

El Tecolote



>>P3 Organización preserva y promueve historias de comunidades subyugadas. Organization preserves and promotes subjugated community histories.



>>P4 Adiós a John Ross, un revoltoso muy querido que luchó por el pueblo. Farewell to John Ross, a beloved agitator who fought for the people.



>>P6 Joven fotógrafa Amanda López continúa su camino hacia el éxito. Young photographer Amanda Lopez continues on path of success.



>>P8 El proyecto animado de John Jota Leaños analiza 500 años de frontera. John Jota Leaños' animated project examines 500 years of border history.



>> Más noticias y actividades comunitarias en www.eltecolote.org. For more news and an expanded community calendar go to www.eltecolote.org.

Vol. 41 No. 2

www.eltecolote.org

Enero 26–Febrero 8, 2011

Mission institution closes doors after 40 years

Sandra Bustos Sandoval

El Tecolote

Silvia Francisca Rodriguez, owner of Discolandia Records, is retiring after 40 years of service to the Mission and Bay Area Latino communities. She closed the doors of her business on Jan. 16, 2011, laying to rest a historical period of Latin music known as "The Golden Age," which has captivated generations since the 60's. Silvia Rodriguez speaks with joy and occasional tears of a life filled with music, tragedy, love and success.

Rodriguez arrived from Cuba with her sister in 1957 when she was 14 years old. Her mother, Hilda Pagan, came in 1955 and arranged for her daughters to come live with her in San Francisco. As she puts it, "I didn't want to study English or anything. I probably made a mistake, but I went to work in a music house, one of the first and only ones that existed in the 50's in San Francisco. They had their business in North Beach and came to the Mission between 17th and 18th Streets and called it "La Moderna Poesia," also known as La Casa Sanchez because the owner and his wife were Paulino and Mariquita Sanchez." Rodriguez worked there for 5 years and began to learn the trade. She loved to sell and it was there that "God told me this is what you're going to do with your life."

Rodriguez opened her own business in 1972 where Tortas Los Picudos is currently located. She was there for 10 years. Her stepfather used to go to Los Angeles to purchase merchandise for her mother's store where she sold food and Cuban goods. One day Rodriguez accompanied him and at a Cuban wholesaler she bought \$500 worth of records and posters, brought them back to San Francisco and on the first day sold \$40 of merchandise in her store. That was how she started to love business and learn to treat her customers well. "I was young and being that I'm Cuban, I believe that a love for music flows in my blood," says Rodriguez. That helped me a lot, as well as my husband. It was amazing for us to work together. Many married couples can't work together, but we spent 30 years behind the counter."

In 1982 she had the opportunity to move her business and open what is today known as Discolandia. Her mother had a store next to a place that she noticed was closing and Rodriguez, on her mother's advice, decided to buy the business from the



La tienda Discolandia cerró sus puertas tras 29 años de proveer la mejor música de América Latina a los aficionados a la salsa. Discolandia music store has closed its doors after 29 years of supplying salsa aficionados with the finest music from across the Americas. Photo El Tecolote Archives

Institución musical de la Misión cierra sus puertas tras 40 años

Sandra Bustos Sandoval

El Tecolote

Silvia Francisca Rodríguez, dueña de 'Discolandia Records', se retira después de 40 años de servicio a la comunidad latina de la Misión y del Área de la Bahía. Las puertas de su negocio cerraron el pasado 16 de enero del 2011, dando descanso así a un período de la historia de música latina considerado como la Época de Oro, que cautivó a varias generaciones desde los años 60. Silvia Rodríguez nos relata con alegría y a veces lágrimas una vida llena de música, tragedia, amor y éxito.

Rodríguez llegó de Cuba a la edad de 14 años en el año 1957, acompañada por su hermana. Para ese entonces su mamá, Hilda Pagan, que ya se encontraba en los Estados Unidos desde 1955, logró que Rodríguez y su hermana, vinieran a vivir con ella a San Francisco. En vez de aprender inglés, como ella dice, "cometí probablemente un error, pero me fui a trabajar a una casa de música (...) una de las primeras y únicas que había en los años 50 en San Francisco (...) tenían su negocio en North Beach y vinieron a la Misión, entre las calles 17 y 18, se llamaba La Moderna Poesía (...) también le decían La Casa Sánchez, porque el señor se llamaba

Paulino Sánchez, y su esposa, Mariquita". Allí estuvo Silvia durante 5 años y aprendió el negocio. Le encantaba vender, y allí fue donde "(...) Dios me dijo esto es lo que vas hacer en tu vida".

Rodríguez abrió su propio negocio en el año 1972, donde actualmente está ubicado el negocio Los Picudos, allí estuvo durante 10 años. Por otra parte su padrastro iba seguido a Los Ángeles, a comprar mercancía para la tienda de su mamá, donde vendían comida y diferentes productos cubanos. Aprovechando uno de sus viajes Rodriguez lo acompañó un día hasta Los Ángeles. Allí compró en una distribuidora al por mayor de productos cubanos y se trajo a San Francisco \$500 en discos y pósters de artistas, . Ya el primer día, le empezó a tomar gusto al negocio, al lograr vender \$40 en su tienda y rápidamente aprendió a tratar bien a los clientes. "Yo era jovencita y al ser cubana fluye en mi sangre el amor y la alegría por la música. Eso ayudó mucho tanto a mí como a mi compañero. Era magnífico para los dos poder trabajar juntos (...) muchos matrimonios no lo pueden hacer, pero nosotros sí logramos estar más de 30 años detrás del mostrador."

En el año 1982 tuvo la oportunidad de trasladar su negocio y abrir lo que se



Silvia Rodríguez, dueña de Discolandia, junto al famoso timbalero Tito Puente, en su tienda en el 2964 de la Calle 24. Foto cortesía Silvia Rodríguez. Discolandia owner Silvia Rodriguez stands near renown timbales player Tito Puente in front of her music store at 2964 24th Street. Photo Courtesy Silvia Rodriguez

conoce hoy como Discolandia. Al lado del negocio de su mama, un local comercial había cerrado sus puertas y Rodríguez, con el consejo de su mamá, decidió comprarle el negocio al dueño que era de Costa Rica, y le puso el nombre "Discolandia: La Casa de los Discos." Entonces, muy contenta, comenzó a vender la música que la gente le pedía. Poco a poco, se fue enamorando de su negocio.

Rodríguez se casó y tuvo dos hijos, un varoncito y una niña. Su esposo, Bill Rodríguez

Vea MÚSICA, página 2

See MUSIC, page 2

Gracias por su preferencia, por darnos la confianza de servir su mesa.

Haga sus pedidos de masa fresca, tamales, champurrad o pupusas al 415-826-1363

O visítenos en el 2916 de la calle 24, entre Florida y Alabama, en San Francisco

La Espiga de Oro



Hyatt haggles with union over pennies

Francisco Barradas

El Tecolote

To the long list of infamies against their workers, the Hyatt hotels have added their refusal to allow Unite HERE! Local 2 to make an administrative move of money between funds, something that would not have cost the company a single cent, but by prohibiting it especially harms the immigrant workers on their payroll.

This act confirms that Hyatt is an "anti-immigrant" employer, says Mike Casey, President of UNITE HERE! Local 2. The absurd thing is that, at least in San Francisco and according to Casey, 80 percent of Hyatt's employees are immigrants.

Constituted of contributions from its members and employers, Local 2 maintains six different monetary funds. One of those funds helps with fees incurred by its members facing legal proceedings, such as eviction judgments, home foreclosures, divorces or adoptions. But the majority of the times the fund is used for citizenship proceedings expenses.

Besides the legal fund, the other funds are for education, to support children and elders, to assist members with HIV-AIDS, or to help with health care and pay pensions.

According to data from Local 2, in 75 percent of the cases workers seek aid from the legal fund in response to questions regarding immigration proceedings. Data also shows that the workers of Hyatt are the second most frequent users of the legal fund, according to the union.

In August of 2009 the contract between the majority of the hotels of San Francisco and Unite HERE! Local 2 expired. The hotels have refused to sign new contracts. The demands of the workers focus on a minimum wage increase (1.5 percent), health coverage to reasonable costs, better working conditions and the right to join the union or to create their own associations free of pressure.

In October of 2009, Local 2 members voted to pressure the hotels by means of sporadic labor

work stoppages and by calling for a boycott of eight San Francisco hotels. Two other hotels, Le Meridien and Hyatt Fisherman's Wharf, are also being boycotted, but for different reasons. Now, 15 months later, the strategy continues. The hotel owners have not yielded an inch, even though during this time their profits have grown.

The latest thrust by Hyatt against its workers occurred this month. The hotel chain asked the National Labor Relations Board to prohibit the union from moving some of the money from the fund for the care of children and elderly to the legal fund. The idea of the union was to move the equivalent of 2 cents per paid hour.

The union explained that the reason was because of cost increases in immigration proceedings, which had reduced the legal fund. No other hotel questioned the 2-cent move.

"Even though this change does not have a financial impact on the employers and even though the refusal to relocate the funds could effect the legal assistance given to the workers, Hyatt tries to block the process in order to pressure us to sign a contract that favors the company," stated a union press release.

To sustain a lawsuit in courts would have been very expensive, explained Casey. So, at this time, Local 2 accepted the condition imposed by Hyatt. "But the fight on this one and other demands continues in the streets," clarified Casey.

On Tuesday January 18, Isaiah Galvez, an employee of Holiday Inn Civic Center, attended the demonstration against the Hyatt hotels at their establishment near Union Square. "The legal fund is very important for us," said Galvez.

Galvez, who is from Mexico, said that he used money from the fund to pay his citizenship proceedings. He added that if he had not had that support he would not have gotten his citizenship.

An effective way to support the union is to endorse the boycott against the hotels, which are

See UNION, page 9

MUSIC,

from page 1

Costa Rican owner and christened it "Discolandia: La Casa de los Discos." Now very contented, she began to sell music that the people requested. Little by little, she fell in love with her business.

Rodriguez got married and had two children, a boy and a girl. Her husband, Bill Rodriguez, was a "perfect companion because he was always by my side, always helping me out." Bill came to the United

States from Puerto Rico when he was 4 years old. He worked driving city trucks for MUNI and after 18 years he left to work in the record store. "What I didn't know, he knew, and what he didn't know, I knew," says Rodriguez. We made a fantastic team and the store became very popular because we ran it well. It didn't matter that we were in a Mexican neighborhood and weren't Mexican. We were accepted and we could

See MUSIC, page 10



Isaías Galvez, nacido en México, dijo que usó dinero del fondo legal para pagar sus trámites de ciudadanía. Born in Mexico, Isaías Galvez said he used money from the legal fund to pay for his citizenship papers. Photo Francisco Barradas

Hyatt regatea hasta los centavos

Francisco Barradas

El Tecolote

Así como la larga lista de infamias contra sus trabajadores contra los hoteles Hyatt sumaron su negativa a permitir un movimiento administrativo de los fondos monetarios del sindicato Unite Here, Local 2, algo que a la empresa no le habría costado un solo centavo, pero que al prohibirlo perjudica particularmente a los inmigrantes en su nómina.

Hyatt confirma que es un empleador "anti inmigrante", comentó Mike Casey, presidente de Unite Here Local 2. Lo absurdo es que, al menos en San Francisco, de acuerdo con Casey, el 80% de los empleados de Hyatt son inmigrantes.

Constituidos con aportaciones de sus afiliados y de los empleadores, Local 2 mantiene seis distintos fondos monetarios. Uno de esos fondos es para apoyar a sus trabajadores en el pago de asistencia legal —enfrentar juicios por desalojos o embargo de sus casas; procesos de divorcio o adopciones; aunque la mayoría de las veces es para gastos por trámites de ciudadanía.

Además del fondo legal, exis-

ten los fondo de educación, el de asistencia para niños y ancianos, el de HIV-SIDA, el de salud y el de pensiones.

En el 75% de los casos que los trabajadores piden ayuda al fondo legal es por cuestiones relativas a trámites de inmigración, según datos de Local 2. Los trabajadores de Hyatt son los segundos usuarios más frecuentes del fondo legal, de acuerdo con el sindicato.

En agosto de 2009 expiró el contrato entre la mayoría de los hoteles de San Francisco y Unite Here Local 2. Los hoteles se han rehusado a firmar nuevos contratos. La demanda de los trabajadores se centran en mínimos aumentos salariales (1.5%), cobertura de salud a cuotas razonables, mejores condiciones laborales y el derecho a afiliarse al sindicato o crear sus propias asociaciones sin presiones de ningún tipo.

En octubre de 2009, los afiliados a Local 2 votaron por presionar a los hoteles mediante paros laborales esporádicos y el llamado a un boicot en ocho hoteles de San Francisco —otros dos, Le Meridien y Hyatt Fisherman's Wharf resienten también boicot, pero por diferentes razones—. La estrategia continúa 15 meses después. Los

empresarios no han cedido un ápice, aun cuando durante este tiempo sus ganancias han crecido.

La última estocada de Hyatt contra sus trabajadores ocurrió en enero. La cadena hotelera pidió al Consejo Nacional de Relaciones Laborales —National Labor Relations Board— que prohibiera al sindicato mover parte del dinero del fondo de asistencia para niños y ancianos al fondo legal. La idea del sindicato era recolocar 2 centavos por hora pagada.

El incremento en los trámites migratorios ha motivado que el fondo legal se reduzca, explicó el sindicato. Ningún otro hotel cuestionó la idea de mover los 2 centavos.

"Aun cuando este cambio no tiene impacto financiero en los empleadores y no obstante que la negativa de recolocar los fondos podría impactar la asistencia legal a los trabajadores, Hyatt trata de bloquear la operación para presionar por la firma de un contrato que le favorezca", asentó el sindicato en un comunicado de prensa.

Sostener el pleito en tribunales habría sido muy costoso, explicó Mike Casey. Así que, por esta

Vea SINDICATO, página 9



Discolandia vendió una gran variedad musical de América Latina y del Caribe. Discolandia sold a wide variety of music from throughout Latin America and the Caribbean. Photo El Tecolote Archives

MÚSICA, de página 1

gue, fue "un compañero perfecto, porque siempre estuvo a mi lado, siempre me ayudó". Bill vino a los EEUU de Puerto Rico a los 4 años de edad. Trabajaba manejando los camiones de la ciudad para el MUNI y, después de 18 años, se retiró para entrar a la tienda con ella. "Lo que no sabía yo, lo sabía él, y lo que no sabía él lo sabía yo, hicimos una mancuerna fantástica y la tienda se hizo muy popular (...) porque se atendía bien, a pesar de que no éramos mexicanos, a pesar de ser [la Misión] un barrio mexicano, nos aceptaron todos muy bien y pudimos levantar el negocio."

Rodríguez y su esposo tenían en común el amor a la música, lo que fue un ingrediente importante a la hora de comprar y vender al público. En esa época sólo había 3 tiendas en la Misión que vendían música: 'Música Latina' en la calle 26, 'American Music' en la 20 y 'Discolandia' en la 24. Además de música, Dicolandia también alquilaba películas clásicas de México —de Pedro Infante, Jorge Negrete, María Félix (...), una de las primeras tiendas en ofrecer películas para alquilar. Su hijo también abrió un negocio que se llamaba 'Fotolandia' donde revelaban fotos por hora. El negocio creció y fue bueno, pero luego tuvo que cerrar cuando su hijo se enamoró y se casó. Pero Rodríguez siempre siguió con sus discos, complaciendo a la gente con su grandes selecciones de música de todo América Latina y el Caribe.

Llegaban a la ciudad artistas como Tito Puente, Oscar de León, José José (...) y vendió muchos boletos para todos los con-

certos. Al vender los boletos allí en la tienda, Rodríguez tenía la facilidad de ir con los artistas atrás del escenario, siempre con su esposo a su lado. Se sentaban junto a Celia Cruz, Vicente Fernández y muchos de los grandes. "... esa dicha tuve también, que al tener la tienda de discos ellos nos hablaban de sus próximas creaciones, de los discos que iban a grabar y nos agradecían por ayudarlos."

La tienda vendía muchos boletos para Los Hermanos Márquez —bailes muy grandes de gran espectáculo que se daban en el Civic Auditorium— y también para el Día de las Madres, en el que se acostumbraba a traer una presentación de México. Cuenta Rodríguez que "Vicente Fernández fue bien jovial por la palabra, cariñoso, él siempre que me veía me decía '¡Ay la cubana!', y era muy sencillo, muy buena gente (...) me gustó Celia Cruz también fue así igual muy sencilla, muy humilde y cariñosa, y durante muchos años me mandaba tarjetas de navidad (...) otros llegaban a fotografiarse y a conversar de todas sus cosas y su música."

Rodríguez le da crédito a su pasión por la música latina, a sus raíces cubanas. "Desde chiquita, en las emisoras de radio se tocaba mucha música linda y yo siempre oía mucho, me encantaba lo que era el chá-chá-chá en aquel tiempo. Me encanta bailar, yo bailaba mucho. Y el amor a sacar para vivir y hacer algo de mi vida, ¿no? Empecé jugando, como se dice, y logré un negocio estable, conocido, popular y famoso porque por dondequiera nos conocen, no sólo en

Vea MÚSICA, página 10

Charity Crouse

El Tecolote

History is constantly being remade at 522 Valencia St., home of the Freedom Archives, where primary sources on some of the most visionary social, political and cultural movements are housed for activists and artists to access. The archives have more than 10,000 hours of audio and video recordings documenting local, national and international social justice movements from the 1960s to the present. "The Freedom Archives provides a community-based resource where subjugated histories can be restored, repurposed and revised by communities," said Claude Marks, Director of the Freedom Archives.

The Freedom Archives features speeches of movement leaders and community activists, protests and demonstrations, poetry and music. Material spans the Civil Rights, student, anti-war, prison, women's and gay and lesbian movements as well as a sizable La Raza collection. Some of the individuals that can be explored through the archives include Malcolm X, Paul Robeson, Abbie Hoffman, Assata Shakur and Lolita Lebron among others.

The archives are meant to be a countermeasure to university archives that are difficult for people who are not on a degree track to access. "The histories of various communities like the Mission and



Photo Courtesy Freedom Archives

what's left of the Fillmore have a way to connect communities to their past, particularly a past connected to a vision of a just world," said Marks. People interested in utilizing the archives can search the entire catalogue on the Internet. The archives are available to anyone who intends to use their experience to make a more public expression of what they find. The archives have been used by documentarians and teachers, as well as performance artists. There is no set fee to use the archives; the project works with people on an individual basis. "It's not catering to collectors but to people who make it more public," said Marks. "It's a long-standing approach where people who want to use it to increase the impact [of

the material] can use it."

The origins of the Freedom Archive go back nearly 40 years, when independent radio producers started collecting interviews and performance tapes. Meetings between members of the Third World Department, the Black Programming Collective and Comunicacion Atzlan began to happen. Many of these producers worked through Pacifica Radio; the station was not interested in archiving their material. The individual producers held onto their own recordings and 12 years ago Marks started organizing and mobilizing as people started reconnecting to set up a way to present the recordings and make them available for public dissemination. That is when the Freedom Archives was born.

In addition to audio recordings, the archives have compiled video footage that they've used along with the sound recordings to present documentary stories that attempt to educate the public about the power of social organizing and fighting against systemic oppression. The most recent example of their work, COINTELPRO 101, premiered at the Mission Cultural Center for Latino Arts in October of 2010. The documentary explores the histories of the Black Liberation movement, the Chicano movement, Native Americans and the Puerto Rican Independence movement over the course of the late '60s and early '70s and how

government repression was as the root of their dissolutions.

Marks said that a lot of the material that is in demand focuses on the history of imprisonment and prison struggles. These demands dovetail with larger projects that seek to connect the climate of current political repression with the

"The histories of various communities like the Mission and what's left of the Fillmore have a way to connect communities to their past, particularly a past connected to a vision of a just world."

Claude Marks,
Director, Freedom Archives

history of the actions taken by the U.S. government and law enforcement against movement organizers. It is with this in mind that COINTELPRO 101 was released and is being distributed. "We're taking it on the road and releasing the DVD with the hope that it will spark a level of activism around current political prisoners and the history of imprisonment," said Marks.

One of the goals of the archives is to work with people to develop curricula on the history

of the featured movements and activists. COINTELPRO 101 has been used recently at a public high school in Los Altos; a Spanish subtitled version recently premiered at a campus at the University of Puerto Rico.

Much of the archives includes cultural performances and is locally focused. Another project that the archives are working on is a book and CD called Outspoken Roots that reflects poetry that came out of the Mission District in the 70s. Themes explored in this collection include the coup in Chile and other struggles of Central and Latin Americans in the neighborhood. The archives also serve as a source of information on the cultural growth of the Mission District music scene connected to the diaspora from Central and Latin America. Marks hopes to obtain funding for a compilation of the annual Encuentro del Canto Popular music concerts sponsored by El Tecolote, an effort that represents more than 20 years of musical performances in the Mission.

A community center is set to open in the building housing the Freedom Archives in a few months. Plans are in the works to collaborate with the East Side Arts Alliance to have public events. "We want to be a vibrant part of the community," said Marks. *

For more information on the Freedom Archives, go to www.freedomarchives.org.

Archivos de la Libertad: un lugar donde abundan historias de subyugados

Charity Crouse

El Tecolote

La historia se rehace constantemente en el 522 de la calle Valencia, residencia de los Archivos de la Libertad. Aquí es donde las fuentes originales de algunos de los movimientos sociales, políticos y culturales más visionarios permanecen guardados para el acceso de activistas y artistas.

Los archivos, tienen más de 10,000 horas de grabaciones de audio y video que documentan los movimientos por la justicia social locales, nacionales e internacionales desde los años 60 hasta el presente. "Los Archivos de la Libertad proporcionan un recurso con raíces en la comunidad, donde las historias, pueden ser restauradas y revisadas por las comunidades," dijo Claude Marks, Director de los Archivos de la Libertad.

Los Archivos de la Libertad, muestran discursos de líderes de movimientos y activistas de la comunidad, protestas y manifestaciones, poesía y música. El material abarca Los Derechos Civiles, estudiantes, antibelicistas, cárcel, movimientos de mujeres y los movimientos de lesbianas y gays, así como una considerable Colección de la Raza. Algunos de los individuos que pueden ser explorados a través de los archivos incluyen a Malcolm X, Paul Robeson, Abbie Hoffman, Assata Shakur y Lolita Lebrón entre otros.

Los archivos están concebidos, como una medida contra los archivos de las universidades, que son difíciles para la gente que no está en el proceso de graduarse para accederlos. "Las historias de varias comunidades como la Misión y lo que queda de Fillmore, tienen a través del archivo, una manera de conectar dichas comunidades con su pasado, particularmente un pasado conectado a una visión de un mundo justo,"

dijo Marks. La gente interesada en utilizar los archivos, puede buscar el catálogo entero en la web. Los archivos están disponibles para cualquiera que intente usar su experiencia para potenciar de cara al público lo que encuentre.

Los archivos los han usado personas que hacen documentales y maestros, así como artistas del espectáculo. No hay una tarifa establecida para usar los archivos; el proyecto funciona con gente de manera individual. "No está destinado para coleccionistas sino para las personas que lo divulan," dijo Marks. "Es una visión de alto prestigio, donde la gente que quiera usarlo para incrementar el impacto (del material) puede utilizarlo."

Los orígenes de los Archivos de la Libertad se retrotraen a casi 40 años, cuando los productores de radio independiente comenzaron a colecionar las cintas de las entrevistas y actuaciones. Se comenzaron a suceder de esta forma, reuniones entre los miembros del Departamento del Tercer Mundo, el Colectivo de Programadores Negros y Comunicación Aztlan.

Muchos de estos productores trabajaron a través de Radio Pacifica; pero la estación no estaba interesada en archivar su material. Los productores individuales guardaron sus propias grabaciones y hace 12 años comenzaron a reunirse nuevamente entre ellos, ahí fue que Marks se organizó para ver la forma de presentar las grabaciones y hacer que estuvieran disponibles para la difusión pública. Así se dio el nacimiento de los Archivos de la Libertad.

Además de las grabaciones de audio, los archivos han compilado metraje de video que ellos han usado, junto con grabaciones de sonido, para presentar historias documentales que tratan de educar al público sobre el poder de la organización social y la lucha contra la opresión del sistema.



Collage de materiales de 'Los Archivos de la Libertad', una colección que contiene 10.000 horas de grabaciones de audio y video que documentan los movimientos por la justicia social desde los años 60 hasta hoy día. Collage from Freedom Archives collections, which contains 10,000 hours of audio and video recordings documenting social justice movements from the 1960s to the present. Photo Courtesy Freedom Archives

El más reciente ejemplo de su trabajo fue el documental, COINTELPRO 101, que se estrenó en el Centro Cultural de arte latino de la Misión, El documental explora la historia de los movimientos de lucha por la liberación de los negros, el movimiento Chicano, nativo americano y el movimiento independentista puertorriqueño.

"Las historias de varias comunidades como la Misión, y lo que queda de Fillmore, tienen a través del archivo, una manera de conectar dichas comunidades con su pasado, particularmente un pasado conectado a una visión de un mundo justo".

Claude Marks,
director, Archivos de la Libertad

Estas agrupaciones ocurrieron en el transcurso de los finales de los años 60 y principios de los 70 y también muestra el documental, cómo la represión gubernamental

estuvo en la base de las disoluciones de estos movimientos. .

Marks dijo que mucho del material que se demanda, se centra en la historia del encarcelamiento y las luchas carcelarias. Estas demandas encajan con proyectos mayores, que buscan conectar el clima de la actual represión política, con la historia de los gobiernos de los EEUU y la aplicación de la ley contra los organizadores de movimientos.

Teniendo esto presente, se hizo público y se exhibió COINTELPRO 101. "Lo estamos llevando por diferentes lugares y hemos lanzado el DVD con la esperanza de que incrementará el nivel de activismo sobre los prisioneros políticos actuales y la historia del encarcelamiento," dijo Marks.

Uno de los objetivos de los archivos es trabajar con gente para desarrollar un currículum, sobre la historia de los movimientos y los activistas. COINTELPRO 101 ha sido usado recientemente en escuelas secundarias públicas en Los Altos; así como también, se ha estrenado recientemente una versión subtitulada en español en un campus de una universidad de Puerto Rico.

La mayoría de los archivos incluyen actuaciones culturales, que se centran en lo local. Otro proyec-

to en el que están trabajando los archivos es un libro y CD titulado "Outspoken Roots" que refleja la poesía que se produjo en el Distrito de la Misión en los setentas. Los temas que esta colección explora, incluyen el golpe en Chile y otras luchas de Centro y Latinoamérica en el barrio. Los archivos también sirven como fuente de información y crecimiento cultural de la escena musical del Distrito de la Misión conectada con la diáspora de Centro y Latinoamérica.

Marks espera obtener financiación para una compilación de los conciertos musicales del Encuentro anual, patrocinados por El Tecolote; un esfuerzo que representa más de 20 años de actuaciones musicales en la Misión.

Un centro comunitario está preparado para abrir en el edificio que alberga los Archivos de la Libertad dentro de unos pocos meses. Los planes están en marcha para colaborar con la East Side Arts Alliance para tener actividades públicas. "Queremos ser una parte vibrante de una comunidad," dijo Marks. *

Para más información sobre los Archivos de la Libertad, ir a www.freedomarchives.org.

—Traducción Emilio Ramón



2958 24th Street
San Francisco, CA 94110
Tel: (415) 648-1045
Fax: (415) 648-1046
www.eltecolote.org

Follow us on
Facebook and Twitter: @elteco
Member SF Neighborhood Newspaper
Association and New California Media

Founding Editor
Juan Gonzales
Associate Editors
Charity Crouse;
Iñaki Fernández de Retana;
Eva Martínez

Photo Editor
Michelle Gutierrez

Production, Layout & Design
Ryan Flores

Spanish Copy Editors
Iñaki Fdez. de Retana;
José Lorente

English Copy Editors
Charity Crouse

Proofreaders
Charity Crouse;
Eva Martínez

Web Editor
Martha Dueñas

Calendario Editor
Alfonso Texidor

Writers

Francisco Barradas; Sandra Bustos Sandoval; Frank Bardacke; Charity Crouse; Eva Martínez; Kelly Mendez

Translators

Veda Arias; Damon Bennett;
Iñaki Fdez. de Retana;
Eva Martínez; Emilio Ramón;
Carmen Ruiz

Photographers

Raymundo Aguirre;
Francisco Barradas;
Sandra Bustos Sandoval

Illustrator
Diane Olivier

Photo Archivist
Linda Wilson

Advertising Manager
Francisco Barradas
advertising@accionlatina.org

El Tecolote uses 40% post-consumer recycled paper, soy-based ink and is printed by Southwest Offset Printing Company, Inc.

El Tecolote is published by Acción Latina, a San Francisco non-profit organization dedicated to creating positive social change among Latinos and building bridges with other communities around common causes.

Farewell to a cherished agitator

Frank Bardacke

www.counterpunch.org

John's gone. John Ross. I doubt that we will ever see anyone remotely like him again.

The bare bones, as he would say, are remarkable enough. Born to show business Communists in New York City in 1938, he minded Billie Holliday's dog, sold dope to Dizzy Gillespie and vigilied at the hour of the Rosenberg execution, all before he was 16 years old. An aspiring beat poet, driven by D.H. Lawrence's images of Mexico, he arrived at the Tarascan highlands of Michoacán at the age of 20, returning to the U.S. six years later in 1964, there to be thrown in the Federal Penitentiary at San Pedro for refusing induction into the army.

Back on the streets of San Francisco eighteen months later, he joined the Progressive Labor Movement (PLM), then a combination of old ex-Communist Party members fleeing the debased party and young poets and

artists looking for revolutionary action. For a few years he called the hip, crazy, Latino 24th and Mission his "bio-region," as he ran from the San Francisco police and threw dead rats at slumlords during street rallies of the once powerful Mission Coalition.

When the not so ex-Stalinists drove him and others out of PL ("break the poets' pencils" was the slogan of the purge) he moved up north to Arcata where he became an early defender of the forest and the self-described town clown and poet in residence. From there it was Tangier and the Maghreb, the Basque Country, anti-nuke rallies in Ireland and then back to San Francisco, where he finally found his calling as a journalist. "Investigative poet" was the title he preferred, and in 1984 he was dispatched by Pacific News Service to Latin America, where he walked with the Sendero Luminoso, broke bread with the Tupac Amaru and hung out with cadres of the M-19.

In 1985, after the earthquake,

he moved into the Hotel Isabela in the Centro Histórico of Mexico City, where for the next 25 years he wrote the very best accounts in English (no one is even a close second) of the tumultuous adventures of Mexican politics.

During the Mexican years, he managed to write nine books in English, a couple more in Spanish, and a batch of poetry chapbooks. All the while he was often on the road, taking a bus to the scene of a peasant rebellion, visiting San Francisco, becoming a human shield in Baghdad or protecting a Palestinian olive harvest from marauding Israeli settlers.

He died on Tuesday, Jan. 18, a victim of liver cancer, at the age of 73, just where he wanted to — in the village of Tepizo, Michoacán, in the care of his dear friends, Kevin and Arminda.

That's the outline of the story. Then there was John. Even in his seventies, he was a tall imposing figure with a narrow face, a scruffy goatee and mustache, a Che T-shirt covered by a Mexi-

can vest, a Palestinian battle scarf thrown around his neck and bags of misery and compassion under his eyes, offset by his wonderful toothless smile and the cackling laugh that punctuated his comical riffs on the miserable state of the universe.

He was among the last of the beats, master of the poetic rant, committed to the exemplary public act, always on the side of the poor and defeated. His tormentors defined him. A sadistic prison dentist pulled six of his teeth. The San Francisco Tactical Squad twice bludgeoned his head, ruining one eye and damaging the other. The guards of Mexico's vain, poet-potentate Octavio Paz beat him to the ground in a Mexico City airport and continued to kick him while he was down. Israeli settlers pummeled him with clubs until he bled and wrecked his back forever.

He had his prickly side. He hated pretense, pomposity and unchecked power wherever he found it. Losing was important to him. Whatever is the dictionary opposite of an opportunist —that's what John was. He never got along with an editor and made it a matter of principle to bite the hand that fed him. It got so bad, he left so few bridges unburned, that in order to read his wonderful weekly dispatches in the pre-Internet years, I had to subscribe to an obscure newsletter, a compilation of Latin American news, and then send more money to get the editors to send along John's column. John had a relationship lasting many years with CounterPunch, publishing hundreds of dispatches with only trifling hiccupps with the editors.

He had his sweet side, too. He was intensely loyal to his friends, generous with all he had, proud of his children, grateful for Elizabeth's support and collaboration and wonderful, warm company at an evening meal. When my son, Ted, arrived in Mexico in 1990, John helped him get a job, find a place to live, introduced him around and became his Sunday companion and confidant as they

See AGITATOR, page 9



John Ross. Photo Raymundo Aguirre/Borderzine.com

Adiós a un revolucionario muy querido

Frank Bardacke

www.counterpunch.org

John se ha ido. John Ross. Me temo que nunca vamos a conocer a nadie que se parezca a él.

Los puros huesos, como él mismo diría, ya se notan bastante. Hijo de comunistas del mundo de la farándula en la ciudad de Nueva York en el año 1938, cuidó del perro de Billie Holliday, le vendió droga a Dizzy Gillespie e hizo una vigilia cuando ejecutaron a Rosenberg —todo antes de cumplir 16 años de edad. Aspirante a poeta beat, guiado por las imágenes de México de D.H. Lawrence, llegó a las tierras altas de Tarascan en el estado de Michoacán cuando tenía 20 años, para regresar a los EEUU seis años después en el año 1964, donde le encerraron en la prisión federal de San Pedro por negarse a listarse al ejército.

De regreso a las calles de San Francisco dieciocho meses después, se incorporó al 'Movimiento Progresista Laboral', lo que en aquel entonces era una combinación de excomunistas escapando del degradado partido y jóvenes poetas y artistas en busca de acción revolucionaria. Durante varios años, el mismo denominó al área de moda en su momento, loca y latina de la 24 y Misión su "bio-región", en ocasiones escapando de la policía de San Francisco y lanzando ratas muertas a caseros

abusivos durante concentraciones de protesta de la otrora poderosa Coalición de la Misión.

Cuando los no tan ex-stalinistas lo botaron a él y a otros del P.L. ("rompan los lapiceros de los poetas" fue el eslogan de la purga) se mudó al norte, en la ciudad de Arcata, donde se convirtió en uno de los primeros defensores del bosque y el autoproclamado payaso de la ciudad y poeta residente. De ahí viajó a Tánger en Marruecos y al Maghreb, al País Vasco, asistió a manifestaciones anti-nucleares en Irlanda y regresó a San Francisco, donde finalmente sintió la urgencia de convertirse en periodista. "Poeta investigador" era el título que él prefería, y en el año 1984, la red noticiera Pacific News Service lo envió a América Latina, donde caminó con miembros de Sendero Luminoso, compartió hogazas de pan con Tupac Amaru y pasó tiempo con líderes de la organización armada M-19.

En el año 1985, después del terremoto, se trasladó al Hotel Isabela en el Centro Histórico de la Ciudad de México, donde durante los 25 años siguiente escribiría los mejores relatos en inglés (no hay nadie que se le acerque) de las aventuras aborrotadas de la política en México.

Durante este período en Méjico, se las arregló para escribir nueve libros en inglés, dos más en español, y una serie de libros de cordel de poesía, todo ello mien-

tras estaba frecuentemente viajando, agarrando un autobús para ser testigo de una revuelta de campesinos o visitando San Francisco o haciendo escudo humano en Bagdad o protegiendo la cosecha de la oliva de los colonos israelitas que merodeaban en Palestina

Murió hoy en la mañana, víctima de un cáncer de hígado, a la edad de 73 años, justo donde quería, en el pueblo de Tepizo, Michoacán, al cuidado de sus queridos amigos Kevin y Amanda.

Ése es el resumen de la historia. Y luego estaba John. Incluso cuando tenía ya 70 años, una figura alta imponente con una cara espigada, una perilla y bigotes desaliñados, una camiseta del Ché cubierta por un chaleco mexicano, un pañuelo palestino alrededor de su cuello, ojeras fruto de la miseria y la compasión, compensadas por su maravillosa sonrisa sin dientes y la sonrisa socarrona que salpicaba sus cómicas diatribas sobre el miserable estado en que se encuentra el universo.

Fue uno de los últimos beat, maestro para despoticar poéticamente, comprometido con el ejemplar acto público, siempre del lado de los pobres y los derrotados. Quienes le atormentaban lo definían. Un dentista sádico en una prisión le sacó seis dientes.

Lo aporreó en dos ocasiones en la cabeza, arruinándole un ojo y fregándole el otro. Los guardias del potentado y vanidoso poeta

Octavio Paz lo golpearon, botándole al suelo en un aeropuerto de la Ciudad de México y continuaron dándole patadas en el suelo. Colonos israelitas le dieron una paliza con barras, hasta hacerlo sangrar y le quebraron la espalda para toda la vida.

También tenía su lado espinoso. Odiaba el fingimiento, la pomosidad y el poder sin restricciones donde los encontraba. El perder era importante para él. Sea cual sea el antónimo de oportunista —eso es lo que era John. Nunca se llevó bien con ningún editor, y para él constituía un principio el morder la mano de quien le daba de comer. La cosas se pusieron tan mal par él, quemó tantos puentes que para poder leer sus maravillosos informes semanales en las fechas anteriores al internet, me tuve que suscribir a un boletín poco conocido, una recopilación de noticias de América Latina, y luego enviar más dinero para lograr que los editores me enviaran la columna de John. John tuvo una relación de muchos años con CounterPunch, donde publicó cientos de informes, y con cuyos editores no tuvo más que hipos insignificantes. AC/JSC.]

También tenía su vertiente dulce. Era muy fiel a sus amigos, generoso con todo lo que tenía, orgulloso de sus hijos, agradecido por el apoyo y la colaboración de Elizabeth, y una compañía maravillosa y agradecida para cenar.

Vea REVOLTO, página 9

U.S. military deaths as of January 25, 2011:

Afghanistan:
1,466
Iraq:
4,436

Breves de América Latina

Latin American Briefs

Compiled & translated by Veda Arias

BRASIL: BRASIL, LUTO A RITMO DE JOBIM POR LOS 600 MUERTOS POR LAS LLUVIAS La Presidenta brasileña, Dilma Rousseff, declaró hoy tres días de luto nacional por la tragedia de las mas de 600 victimas por las lluvias en el país. Los brasileños recuerdan hoy, el 15 de enero, las famosas canciones del dios de la música brasileña, Tom Jobim, cuya finca, en la que se encerraba para componer, ha quedado destruida por la avalancha de agua y barro. La finca de Jobim se sitúa en Poço Fundo, en la pequeña localidad de São José do Vale Preto, a las orillas del río Preto, que al desbordarse estos días arrasó la ciudad y la finca, en la que el músico, amante de la naturaleza, había llevado a cabo un trabajo precioso de recuperación de la vegetación autóctona. La letra de su famosa samba Aguas de marzo, escrita en 1972, aparece cuajada de imágenes proféticas: Es palo, es piedra, es el fin del camino es la lluvia lloviendo, es el fondo del pozo. Es la noche, es la muerte. En el rostro". Las lluvias de marzo que Jobim veía entonces como una fuerza regeneradora se convirtieron hoy en asesinas. 15.01.2011: Brasil (www.elpais.com)

BRAZIL: BRAZIL IN MOURNING TO THE RHYTHM OF JOBIM FOR THE 600 DEAD DUE TO THE RAINS The Brazilian president, Dilma Rousseff, declared today three days of national mourning because of the tragedy of more than 600 victims that died during the recent rains in Brazil. The Brazilians today, remember the famous songs of their god of Brazilian music, Tom Jobim (Antônio Carlos Jobim), whose property in the country, a place where he would retreat to compose his music, has been destroyed by an avalanche of water and mud. This country house located in Poço Fundo, in the small town of São José do Vale Preto, on the edge of the river Preto, overflowed in the past few days devastating the town, as well as, Jobim's country property, the one in which this musician, lover of nature, had carried out his precious work of recuperating native vegetation. The lyrics of his famous samba Waters of March, written in 1972, appear covered with prophetic images. "It's a stick. It's a stone. It's the end of the road. It's the rain. It's the bottom of the well. It's the night. It's death on the face." The rains of march that Jobim saw then as a regenerating force have today been converted into assassins.

HAITÍ: EL EX DICTADOR DUVALIER REGRESA A HAITÍ TRAS 25 AÑOS EN EL EXILIO Esta madrugada (el 17 de enero), después de 25 años en el exilio, llegó Jean Claude Duvalier (Baby Doc) a Haití en un vuelo de la compañía Air France procedente de París. Entre el padre, François Duvalier (Papa Doc) quien gobernó desde 1957 hasta su muerte en 1971, y su hijo Jean Claude, quien le sucedió en el poder y gobernó hasta 1986, llegaron a ordenar la muerte de unas 60,000 personas en Haití. Cuando se marchó del país en 1986, resultado de una revuelta popular, fue acusado de una gama de delitos que iban desde corrupción hasta violación de derechos humanos o desviación de fondos públicos. El presidente René Préval advirtió en 1997, durante su primer mandato, que Duvalier sería encarcelado si regresaba a Haití. Por ahora, la Policía Nacional aún no tiene indicaciones sobre cómo actuar. "He venido a ayudar", declaró Duvalier. Este martes, el 18 de enero, fue llevado a la sede de la fiscalía. Cinco horas después, la fiscalía presentó cargos en su contra por corrupción, robo y malversación de fondos públicos. Al cabo de varias horas en el Palacio de Justicia, Baby Doc salió en libertad pero quedaba a disposición de los jueces, según indicaron sus propios abogados. 17.01.2011; 18.01.2011: Haití (www.elpais.com)

HAITÍ: THE EX-DICTATOR DUVALIER RETURNS TO HAITI AFTER



Refugio de vida salvaje Los Guatuzos, Río San Juan, Nicaragua. El Río San Juan es motivo de una disputa fronteriza entre Nicaragua y Costa Rica. Wildlife refuge Los Guatuzos, Río San Juan, Nicaragua. The San Juan River is in the middle of heated border conflict between Nicaragua and Costa Rica. Photo WikiCommons

25 YEARS IN EXILE This morning (January 17), after 25 years in exile, Jean Claude Duvalier (Baby Doc) arrived in Haiti on an Air France flight from Paris. Between the father, François Duvalier (Papa Doc) who governed from 1957 until his death in 1971, and his son Jean Claude, who succeeded him and governed until 1986, they were responsible for ordering the death of some 60,000 people in Haiti. When he left the country in 1986 as a result of a popular revolt, he was accused of a range of crimes from corruption to violations of human rights, as well as, embezzling public funds. René Préval, Haiti's president, in 1997 during his first term in office, warned that Duvalier would be jailed if he returned to Haiti. For now, the National Police still does not know what to do. "I have returned to help", stated Duvalier. This Tuesday, January 18, he was taken to the chief prosecutor's office. Five hours later, the district attorney charged him with corruption, theft and embezzlement of public funds. After a few hours in the Palace of Justice, Baby Doc was set free but remained under the disposition of the judges, according to his own lawyers.

COSTA RICA: COSTA RICA PIDE A LA CORTE DE JUSTICIA DE LA ONU QUE ORDENE A NICARAGUA LA RETIRADA DE SUS TROPAS DE SU SUELO Se han presentado Costa Rica y Nicaragua ante la Corte Internacional de Justicia, de Naciones Unidas, por culpa de una disputa fronteriza. Centrada en el río San Juan, límite natural entre ambos paí-

ses, el Gobierno costarricense alega que Managua pretende construir un canal de tres kilómetros, para darle al río, una salida al mar que modificaría los bordes actuales. Como Costa Rica considera propio el territorio donde han sido estacionadas tropas nicaragüenses, ha pedido a los jueces que ordenen "su retirada inmediata". Añade, además, que el dragado del río daña los humedales, protegidos desde 1996 por el valor de sus recursos silvestres. El río San Juan ha sido una fuente de conflicto entre Costa Rica y Nicaragua en los dos últimos siglos y existe el riesgo de que la situación amenace la paz en la región. 11.01.2011: Costa Rica (www.elpais.com)

COSTA RICA: COSTA RICA ASKS THE JUSTICE COURT OF THE UNITED NATIONS TO REMOVE NICARAGUA'S TROOPS FROM ITS TERRITORY Costa Rica and Nicaragua have presented a case before the International Court of Justice of the United Nations due to a border dispute. Located on the River San Juan the Costa Rican Government alleges that Managua intends on building a canal, three kilometers (1.86 miles) long, to connect the river to the sea which will modify the existing border. Because Costa Rica considers the territory where Nicaraguan troops have been stationed as its own. It has asked the judges to order "an immediate removal". Moreover, it adds, the dredging of the river will harm the surrounding wetlands, protected since 1996 because of the value of its wildlife.

The River San Juan has been a source of conflict between Costa Rica and Nicaragua in the last two centuries and a risk exists that the current situation may harm the peace in this region.

MÉXICO: LA COMISIÓN NACIONAL DE DERECHOS HUMANOS DE MÉXICO REVELA SECUESTROS MASIVOS DE MIGRANTES

Unos 20.000 centroamericanos al año son víctimas de la extorsión tratando de llegar a los Estados Unidos. La Comisión Nacional de Derechos Humanos (un organismo público de México que es autónomo del gobierno federal--CNDH) tiene previsto hacer público un informe en las próximas semanas en el que revelará la profundidad de lo que podría ser una de las tragedias humanitarias menos documentadas del siglo XXI: el secuestro en suelo mexicano de 20.000 emigrantes centroamericanos al año. Muchos de estos emigrantes inician su viaje en suelo mexicano abordando La Bestia, un ferrocarril de carga así apodado que sale de Chiapas, estado fronterizo con Guatemala. El tren es detenido por autoridades migratorias (bajo la autoridad del Instituto Nacional de Migración--INM) para capturar a los emigrantes ilegales. Al provocar la dispersión de los indocumentados, en realidad los lleva directos a los secuestradores. Por cada secuestrado los criminales solicitan un pago que varía en cada caso, pero que en general va "de los 5.000 dólares hasta los 15.000". El presidente de la CNDH (Paul Placencio Villanueva) aseguró que los testimonios recabados de las víctimas se desprende la complicidad de autoridades con los criminales. La tragedia ha sido documentada también por activistas de diversos grupos de defensa de los derechos humanos, que han acusado al INM de indolencia y a agentes de ese organismo gubernamental de estar involucrados en los secuestros. Los activistas señalan que entre los autores de los secuestros, podrían estar tanto el grupo criminal de Los Zetas y pandillas como la Mara Salvatrucha 13 (MS 13). 08.01.2011: México (www.elpais.com)

MEXICO: THE NATIONAL COMMISSION OF HUMAN RIGHTS OF MEXICO DISCLOSED MASSIVE KIDNAPPINGS OF MIGRANTS

Some 20,000 Central Americans in a year are victims of extortion while trying to reach the United States. The National Commission of Human Rights (a public institution in Mexico that is autonomous from the federal government--NCHR) is expected to make public a report in the next few weeks that will disclose the seriousness of what could very well be one of the human tragedies least documented in the 21st century, that is, the kidnapping on Mexican soil of 20,000 Central American migrants in a year. Many of these migrants begin their travel on Mexican soil by boarding "La Bestia" (The Beast), a cargo train so nicknamed, that leaves from Chiapas, a border state with Guatemala. The train is detained by immigration authorities (under the authority of the National Institute of Migration--NIM) in order to capture illegal migrants. Upon provoking the undocumented to disperse, they are, in reality, taking them directly to the kidnappers. For each person kidnapped, the criminals demand a payment, that varies with each case, but, in general falls within "\$5,000 to almost \$15,000". The president of NCHR (Raul Plascencia Villanueva) declared that the testimonies taken from the kidnapped victims make the complicity of the authorities with the criminals very clear. The tragedy has also been documented by the activists of diverse groups involved in the defense of human rights, who have accused the NIM of indolence and its officers of colluding with the kidnappers. The activists indicated that among those that orchestrate the kidnappings, could be the organized criminal group known as "Los Zetas" as well as gangs such as the "Mara Salvatrucha 13" (MS 13).

CORRECTION In our January 12 issue, in our front page article on Cesar Chavez Street improvements, we incorrectly stated the sequence of the work being carried out. The correct sequence of the improvements will be: Phase 1, sewer improvements tentatively scheduled to start in Spring/Summer 2011, and is estimated to last 15 months, pending weather conditions; Phase 2, streetscape improvements tentatively scheduled to start in Fall 2011, and estimated to last 9 months, contingent upon the completion of Phase 1 work and weather conditions.

FÉ DE ERRATAS En el artículo sobre las mejoras que se van a llevar a cabo en la calle César Chávez de nuestra edición del pasado 12 de enero, nos equivocamos al detallar la cronología de la remodelación prevista. La cronología correcta será: fase 1, mejoras en el sistema de desagüe que se estima comenzarán en la primavera o verano de 2011, estimándose que se demorarán 15 meses, dependiendo de las condiciones meteorológicas; fase 2, mejoras cosméticas que se estima comenzarán en otoño de 2011, estimándose que se demorarán 9 meses, dependiendo de la finalización de la fase 1 y las condiciones meteorológicas.





Photos Amanda Lopez

This Girl's Lens

Photographer Amanda Lopez shoots her way on the local scene and abroad

Kelly Mendez

El Tecolote

When you thumb your way through the portfolio of photographer Amanda Lopez, you will likely find images that remind you of your own past: Homegirls painted up in true chola perfection, your corner café jazz artist at work in the studio and even your grandmother posing shyly in her own backyard. When Lopez focuses her lens on her subjects, she sees her own reality reflected in the lives and moments of people around her.

Still in her twenties, Lopez has become a photographer in demand as her work was recently included in the Galeria de la Raza's "Galeria 4.0, A Retrospective" exhibit alongside noted Latino artists like Carlos Loarca and Juana Alicia.

Once a college intern at the Galeria de la Raza in the Mission District, she was eventually hired on and worked with the team until she graduated college. Later, she took on the role of photo editor for El Tecolote. From there, Lopez developed close working relationships with curators, editors and fellow artists in the community and became a familiar face in the Mission art scene.

When it came time to curate the "Galeria 4.0, A Retrospective" show, Lo-

pez received an email from Raquel de Anda, former associate curator of the Galeria, asking her to provide pieces for the show. The exhibition, which runs through the end of January, recently held a gala celebration and award ceremony at the Brava Theatre on Sunday, Nov. 21. The evening featured the live performance debut of "Strange Democracy" by renowned Latino visual artist Guillermo Gomez-Pena.

"I feel so blessed to be featured in that show with some of the founding members of the Chicano art movement. I don't know how I snuck in there," Lopez jokes. "You have the OG Latino artists and some new kids and it's nice to have that mix."

A Sacramento native, Lopez earned a degree in Art with an emphasis in photography from San Francisco State in 2004 and has since split her time between the Bay Area and Sacramento where she works in a photo studio. But the photography bug bit her way back at her performing arts high school where she was first given a camera and a shot at creativity.

She is no stranger to the value of networking and attributes much of her success to the people who trusted her aesthetic eye early on. Jason Maggio, the founder of Vapors Magazine, gave Lopez her first photo assignment and chance to have her work

published. Maggio has gone on to launch Official Hats, an urban hat line, and has hired Lopez to shoot his past three seasons of look books for the collection.

"Once people start to see your work in magazines, it gets a little easier to get assignments," Lopez says. "I try to always email photo editors and try to keep my name out there."

Though many of Lopez's photographs are shot and displayed in San Francisco, she also has a considerable amount of work showing in Sacramento, Los Angeles and some pieces as far away as New York. In March, she will open a new solo exhibit.

She has been published in the book Backyard Shakedown, an Upper Playground publication. Author Austin McManus was looking to infuse a female presence in the collection of contemporary photography and contacted Lopez after seeing some of the past work she had done with musicians.

"People have to feel a certain level of comfortableness if you are photographing them," McManus says. "I think you can see that in many of her candid photos, they have a warm feeling to them even when the lighting is low or dark."

McManus curated Lopez's first ever solo show this past summer at Free Gold Watch in the Upper Haight featuring the first round of shots in her latest photo se-

ries "Cali Love."

"I'm interested in showcasing people who are hungry, not just talented," McManus says.

"Cali Love" transforms modern day men and women - most of whom are Lopez's friends and family - into masked skeleton spirits, symbolic of Dia de Los Muertos. Each shoot takes about three hours to build and execute, from initial hair and makeup up until the final frame is shot. Ideally Lopez hopes to extend this project for a few more years and eventually hold a special exhibit for the collection of images she has captured.

As Lopez moves forward, she is working to expand her portfolio beyond photography and into the realm of video. Recently, she and a friend shot and filmed footage from the Smokeout Festival and she found capturing behind the scenes material through the lens of a different medium both inspiring and intriguing.

"The thing about the Bay Area is that everyone is so supportive and you can really feel it," Lopez says. "People take time to show the respect they have for art."

Check out some of Lopez's photography at her new exhibit on display at 724 Valencia, opening on Mar. 11, 2011. www.amandalopezphoto.com

El lente de esta muchacha

Amanda López, una fotógrafa que documenta la vida local y en el extranjero

Kelly Mendez

El Tecolote

Cuando ves el portafolio de la fotógrafa Amanda López, probablemente encontrarás imágenes que te recuerden a tu propio pasado. Muchachas del barrio, maquilladas a la perfección al estilo chola, el artista del café de la esquina trabajando en el estudio, e incluso tu abuela posando tímidamente en el patio. Cuando López enfoca su lente, ella ve su propia realidad reflejada en las vidas y los momentos de las personas a su alrededor.

Aun en sus veinte, López ya se ha convertido en una fotógrafa de moda debido a que su trabajo fue incluido recientemente en la exhibición de la Galería de la Raza Galería 4.0, Una Retrospectiva al lado de renombrados artistas latinos como Carlos Loarca y Juana Alicia.

Quien una vez fuera practicante universitaria en la Galería de la Raza en el Distrito de la Misión, fue eventualmente contratada y trabajó con el equipo hasta que se graduó de la universidad. Después, obtuvo el puesto de editora de fotografía para El Tecolote. De ahí, López desarrolló relaciones con curadores, editores y compañeros artistas en la comunidad y se convirtió en una cara conocida en el ambiente artístico de la Misión.

Cuando llegó el momento de preparar la exhibición Galería 4.0, Una Retrospectiva, López recibió un correo electrónico de Ra-

quel de Anda, antigua conservadora asociada de la Galería, pidiéndole que presentara sus piezas para el show. La exhibición, la cual continuará hasta el fin de enero, ofreció una celebración de gala y ceremonia de premios en el Teatro Brava el domingo 21 de noviembre. La noche incluyó el debut en vivo de Strange Democracy, por el renombrado artista visual Latino Guillermo Gómez-Pena.

"Me siento tan bendecida de haber sido parte de este show, con algunos de los fundadores del movimiento de arte Chicano. No se como me colé en ese grupo, dice Lopez en forma de broma. "Tienes por un lado a los artistas latinos ya reconocidos y por otro a algunos jóvenes principiantes, y es muy lindo tener esa fusión"

Originaria de Sacramento, López obtuvo un diploma en Arte con énfasis en fotografía de la Universidad Estatal de San Francisco en el 2004, y desde entonces ha dividido su tiempo entre el Área de la Bahía y Sacramento, donde trabaja en un estudio fotográfico. Pero la espirita de la fotografía comenzó mucho antes durante la preparatoria donde le dieron su primer cámara y una oportunidad a creatividad.

Siendo consciente del valor de los contactos y las influencias, Amanda atribuye gran parte de su éxito a la gente que confió en su ojo artístico desde el principio. Jason Maggio, fundador de la Revista Vapors, le dió a López su primer trabajo fotográfico y una oportunidad de tener su trabajo publi-

cado. Maggio lanzó Oficial Hats, una línea de sombreros urbanos, y ha contratado a López para tomar las fotos de las tres temporadas de la colección.

"Una vez que la gente empieza a ver tu trabajo en las revistas, se pone un poco mas fácil recibir ofertas de trabajo," dice López. "Trato siempre de enviar mensajes a editores de fotografía para mantener mi nombre vigente."

Aunque muchas de las fotografías de López son tomadas y exhibidas en San Francisco, ella también ha hecho bastante trabajo en Sacramento, Los Angeles, e incluso algunas piezas en Nueva York. En marzo, abrirá una exhibición exclusivamente de su trabajo.

Su trabajo ha sido publicado en el libro "Backyard Shakedown", una publicación de Upper Playground. El autor Austin McManus quería infundir la presencia femenina a la colección de fotografías contemporáneas y contacto a López después de ver el trabajo que ella había hecho con músicos.

"La gente tiene que sentir un nivel de comodidad si los estás fotografiando," McManus dice. "Creo que puedes ver eso en varias de sus sinceras fotos, tiene un tono cálido hacia su modelo, aún cuando la luz es poca o está oscuro."

McManus preparó la primera exhibición exclusiva del trabajo de López este verano pasado en Free Gold en la parte alta de Haight, presentando la primera ronda de fotos en su última serie de fotografías "Cali Love."

"Me interesa presentar personas que tienen hambre, no solo talento," dice McManus.

"Cali Love" transforma al hombre y la mujer modernos —la mayoría de los cuales son familiares y amigos de López— en espíritus esqueléticos, símbolos del Día de los Muertos. Cada toma lleva cerca de tres horas para crear y ejecutar, desde el pelo y maquillaje inicial hasta la pose final que es tomada. Idealmente, López espera extender su proyecto por algunos años más y eventualmente ofrecer una exhibición para la colección de imágenes que ha capturado.

Al avanzar hacia delante, López está trabajando en expandir su portafolio más allá de fotografía y hacia el área del video. Recientemente, ella y su amigo tomaron y grabaron video del Festival Smokeout. Ella encontró que el captar imágenes detrás del material escénico a través de un lente diferente es inspirador e intrigante.

"Lo bueno del Área de la Bahía es que todos te apoyan y de verdad lo puedes sentir", dice López. "La gente se toma el tiempo para mostrar el respeto que tienen por el arte."

Vean las fotografías de Amanda López en su nueva exhibición en el 724 Valencia, que comenzará el próximo 11 de marzo, 2011. www.amandalopezphoto.com

—Traducción Carmen Ruiz

Documental animado relatará 500 años de frontera desde la perspectiva del marginado

Eva Martínez

El Tecolote

John Jota Leaños, asistente de profesor de Prácticas Sociales y Artes Comunitarias en la escuela California College of the Arts, es una opersona a quien le gusta perturbar.

Su campo de batalla es la conciencia social, política y cultural de la nación. Sus armas son una colección de medios artísticos, que los usa para educar, convencer con halagos y atizar al público para que actúe y piense.

"Me aproximo al arte por cualquier medio que sea necesario. Utilizo cualquier técnica que puedo para lanzar mi mensaje", dijo Leaños.

Originario de Pomona, California, la biografía de Leaños dice que "se identifica como parte de la tribu mayoritariamente híbrida de los Mexitaliano Xicangringo Güeros llamados 'Los Mixtupos'".

A finales de los años 90, mientras trabajaba en su maestría en artes en la Universidad Estatal de San Francisco (SFSU), Leaños se involucró en el barrio de la Misión mediante el 'Proyecto Regeneración' de la Galería de la Raza, un proyecto incubador para artistas latinos.

Allí, Leaños halló su orientación como artista y educador y comenzó a analizar la conexión que existe entre los medios de comunicación masivos y la educación del público. "La pedagogía de cómo aprendemos a hablar, a aprender y a vivir y cuáles son nuestros deseos —en el contexto de los medios y cómo están determinados por lo que vemos en la televisión, lo que leemos y las películas que vemos. Y para las personas con menos educación es aún un factor más determinante".

La política y la involucración en la sociedad se convirtieron en la marca de su trabajo. Como resultado de ello, comenzó a provocar respuestas.

En el año 2000, realizó una serie de pósteres con Rene Garcia titulados 'El círculo histórico de los desplazados en San Francisco' a la manera de hitos históricos que destacan los sucesos y los líderes cívicos. Pero en vez de actos de nobleza, los afiches que se exhibieron en la calle Market, sirvieron como anti-monumentos que destacaban incidentes históricos referidos al desplazamiento de personas. "Fue una revisión de la historia de San Francisco contada desde el punto de vista de los desplazados".

"Recibimos correspondencia de personas que estaban enojadas con nuestro punto de vista".

No mucho después, Leaños se tendría que enfrentar a una polémica aún mayor.

A inicios del año 2004, el soldado Pat Tillman murió como resultado de disparos enemigos en Afganistán. Tillman tenía una exitosa carrera en el mundo del fútbol profesional con el equipo de los Arizona Cardinals a la hora de incorporarse al ejército con los Army Rangers en el año 2002 como respuesta a los ataques del 11 de septiembre. Una vez muerto, los conservadores lo tildaron de héroe de la patria, hal-

agando su coraje en el campo de batalla, y se utilizó para justificar y apoyar la guerra contra el terrorismo.

De todas formas, un mes después se hicieron públicas las verdaderas razones de la muerte de Tillman, quien había muerto como consecuencia de los disparos de sus propios compañeros en armas.

Leaños estaba enseñando en aquel entonces en el departamento de estudios chicanos de la universidad estatal de Arizona en aquel entonces, donde Tillman recibió clases.

Leaños decidió utilizar la muerte de Tillman para analizar los temas de heroísmo y guerra mediante la creación de un póster en que aparecía Tillman de uniforme junto a una declaración que ponía en entredicho la guerra. La obra generó una reacción violenta. En un debate público en la universidad de Arizona Leaños habló sobre la polémica y explicó que el enmarcar "(...) la imagen de Tillman como un héroe intocable de los EEUU suscitaba unos interrogantes vitales sobre el militarismo, la verdad y la declarada 'Guerra contra el terrorismo' que no tiene fin, interrogantes que no debiéramos de tener miedo de preguntar en una democracia".

Este incidente sobre Tillman fue una experiencia didáctica. "Cuando haces trabajo político y estás fuera en el ámbito público siempre hay una sinceridad a criticar, presionar teclas", dijo Leaños, que recibió cartas que lo insultaban y amenazas de muerte.

El proyecto más reciente de Leaño, "¡Frontera! Historias animadas de las tierras fronterizas del suroeste" continúa su labor de poner en entredicho, educar y generar un diálogo público.

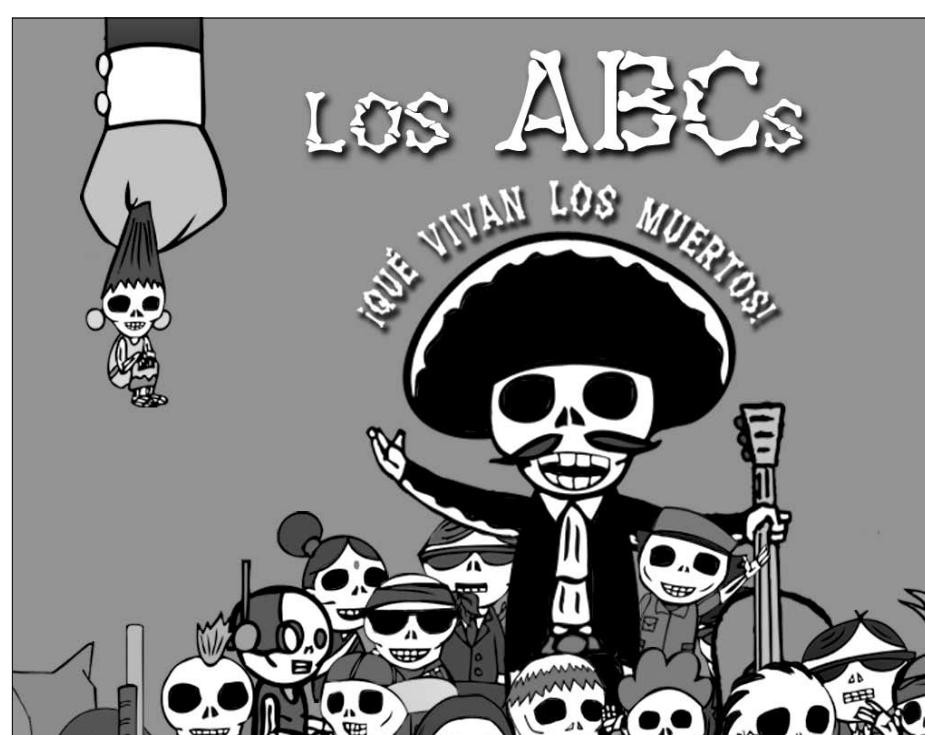
Con ¡Frontera!, Leaños y sus colegas se enfocan en el desarrollo del Suroeste de los EEUU, examinando 500 años de colonialismo en la frontera, desde un punto de vista chico-indígena mediante una serie de episodios animados. "Lo que estamos haciendo con la obra 'Frontera' es mirar hacia el pasado e intentar acceder a una narrativa histórica alternativa, hablar sobre un lugar que se ha enredado con violencia política y derramamiento de sangre y polémica".

La idea de usar animación como una herramienta para educar al público tiene sus raíces en la infancia de Leaño. "crecí con 'Schoolhouse Rocks', un musical educativo animado que se mostró en la televisión hasta el año 1985, y aprender los verbos, los nombres, los números, como que me inspiró utilizar este formato de los programas de televisión animados de los sábados en la mañana para enseñar historia y conocimiento".

La animación documental es un género cinematográfico emergente que se ha utilizado con éxito en películas como "Waltz with Bashir".

Leaños está colaborando con Sean Levon Nash, artista y escritor indígena Chockaw-Comanche urbano ubicado en el Área de la Bahía; Pablo Christie, un chile-

Vea HISTORÍA, página 9



Los ABCs es un documental musical animado en contra de la guerra realizado por Leaños. Se puede ver en www.leanos.net/projects.html. *Los ABCs* is Leaños' five-minute anti-war documentary animation musical. It can be watched at www.leanos.net/projects.html Photo Courtesy John Leaños

Arte y Cultura



Imagen de '¡Frontera!', el más reciente proyecto de animación de John Jota Leaños, que analiza cinco siglos de frontera. Image for Frontera! John Jota Leaños' latest animated project, which will explore five centuries of U.S.-Mexico borderlands. Photo Courtesy John Leaños

Animated documentary to cover 500 years of border history from marginalized perspectives

Eva Martínez

El Tecolote

John Jota Leaños, an Assistant Professor of Social Practices and Community Arts at the California College of the Arts, is a disrupter.

His battlefield is the social, political and cultural consciousness of the nation. His weapons are an array of art mediums, which he uses to educate, cajole, and poke the public into action and thought.

"My approach to art is by any medium necessary. I use any skills I can to get the message out," said Leaños.

Originally from Pomona, California, Leaños' bio states that he "identifies as part of the mainly hybrid tribe of Mexitaliano Xicangringo Güeros called 'Los Mixtupos' (mixt-up-oz)."

In the late 1990s, while working on a Master's in Fine Art at San Francisco State University, Leaños became involved in the Mission District through the Galería de la Raza's "Regeneración Project," an incubator for emerging Latino artists.

There, Leaños found his bearing as an artist/educator and began to analyze the connection between mass media and public education. "The pedagogy of how we learn to speak, to learn and to live and what our desires are, is kind of framed within the media and sometimes determined by what we watch on TV, what we read and the films we see. And for less educated people it's even a more determining fact."

Politics and social engagement became the signature of his work. As a result, he began to provoke responses.

In 2000, he did a series of art posters with Rene Garcia called "The San Francisco Historical Circle of the Displaced" and fashioned along the lines of historical markers that highlight events and civic leaders. But instead of celebrating noble acts the posters, displayed along Market Street, served as anti-monuments spotlighting incidents of displacement. "It was a re-visioning of San Francisco history told from the perspective of the displaced. We got mail from people who were upset by our perspective."

It wouldn't be long before Leaños would face bigger controversies.

In early 2004 soldier Pat Tillman was killed by enemy fire while serving in Afghanistan. Tillman had a thriving pro football career with the Arizona Cardinals when he joined the Army Rangers in 2002 as a personal response to the 9-11 attacks. In death Tillman was held up by conservatives as the All-American hero celebrated for his combat bravery and used to gain public support for the War on Terror.

However, a month later the true facts emerged that Tillman had, in fact, been killed by friendly fire from his own troops.

Leaños was teaching in the Chicano Studies Department at Arizona State University and where Tillman had attended college.

Leaños decided to use Tillman's death to examine issues of heroism and war by creating a poster featuring a uniformed Tillman with a statement questioning war. It created a backlash storm. At a public ASU forum Leaños spoke about the controversy and explained that framing Tillman's "image as an untouchable American hero raises critical questions about militarism, truth and America's declared infinite War on Terror, questions that in a democracy we should

not be afraid to ask."

The Tillman incident was a learning experience. "When you do political work and you are out in the public realm there is always an openness to be criticized, to push buttons," said Leaños, who received hate mail and death threats.

Leaños' newest project, "Frontera! Animated Histories of the Southwest Borderlands," continues his efforts to question, educate and create public dialogue.

With "Frontera," Leaños and colleagues are taking on the development of the U.S. Southwest by examining 500 years of colonial border history from a Chicano/Indio perspective through a series of animated episodes. "What we are doing with the Frontera piece is looking at the past and trying to tap into an alternative historical narrative, to talk about a place that has been mired by political violence and bloodshed and controversy."

The idea of using animation as a tool for public education has its roots in Leaños' childhood. "Growing up with Schoolhouse Rocks (an animated educational musical on network television until 1985) and learning my verbs and nouns and numbers I was really kind of inspired about using the format of the Saturday morning cartoons to teach history and knowledge."

Documentary animation is an emerging film genre that has been successfully used in films such as *Waltz with Bashir*.

Leaños is collaborating with Bay Area writer/artist Sean Levon Nash, a Chockaw-Comanche urban Indian; Chilean-American Pablo Christie from East Los Angeles and Crystal Gonzalez, a Chicana animator from Reno. Leaños will also bring Los Cuatro Vientes, a Tucson mariachi, and a New Mexico composer Cristóbal Martínez on board.

The group is focusing on three 8-minute chapters.

The first is "The Making of the Southwest Borderlands," a whirlwind remapping of five centuries of migration, settlement and conflict. "We will probably overwhelm people a bit that's the idea we want to get through that history is complex and that what we've been taught is a watered down version."

The "Black Legend" explores two indigenous uprisings in New Mexico – the Pueblo Revolt of 1680 and the assassination of the first American governor, Charles Bent, in 1847. Leaños sees these rebellions, which are missing from history books, as the first real American revolutions.

The third chapter, "Gold Green," will examine the California Gold Rush from environmental and native perspectives.

Leaños is working with US Artists (USA), a grant-making organization that invests in artists and highlights their value to society.

Through the USA website they have a fundraising commitment to raise \$6,000. They currently need \$2,000 to reach their goal by Feb. 18 or be denied funds.

A glimpse of Leaños work at www.leanos.net is proof enough that this prolific artist/educator will continue his conscious disruptive activity using media to make us think about the world and the daily messages we receive.

"For me it really about engaging people, bearing witness and using my skills, my tal-

See HISTORY, page 9

UNION, from page 2

listed on the website of Local 2 at www.onedaylongersf.org. They are the Grand Hyatt, Hilton San Francisco, Hotel Frank, Hotel Metropolis, Hyatt Regency Embarcadero, Palace Hotel, Westin St. Francis, W Hotel, Hyatt Fisherman's Wharf and Le Meridien. The last two hotels are being boycotted because they have opposed their workers efforts to unionize.

If the Hyatt insists on haggling over a few cents, to the detriment of the workers, you can deny those hotels any dollars. *

SINDICATO, de página 2

vez, Local 2 aceptó la condición impuesta por Hyatt. "Pero la lucha por ésta y otras demandas continúa en las calles", aclaró el presidente del sindicato.

El martes 18 de enero, Isaías Galvez, empleado del Holiday Inn Civic Center, asistió a manifestarse contra los hoteles Hyatt, a la fueras de un hotel de esa compañía en los alrededores de Union Square. "El fondo legal es muy importante para nosotros", dijo.

Galvez comentó que usó dinero de ese fondo para pagar sus trámites de ciudadanía –es originario de México–; de no haber tenido ese apoyo, no lo habría conseguido, dijo.

Una manera efectiva de apoyar la lucha del sindicato es respaldar el boicot contra los hoteles. Enlistados en la página de internet de Local 2 (<http://www.onedaylongersf.org>), éstos son: Gran Hyatt; Hilton San Francisco; Frank; Metropolis; Palace; Westin St. Francis; Hyatt Regency y Hotel W, además de Hyatt Fisherman's Wharf y Le Meridien –los dos últimos por oponerse a que sus trabajadores se sindicalicen.

Si el Hyatt regatea por los centavos en perjuicio de los trabajadores, usted puede negarle a esos hoteles sus dólares completos. *

REVOLTOSO, de página 4

Cuando mi hijo Ted llegó a México en el año 1990, John le ayudó a encontrar un trabajo y un lugar donde vivir, lo presentó a sus amistades y se convirtió en su compañero de los domingos cuando se acurrucaban frente al pequeño televisor de John donde veían los partidos de baloncesto de la NBA.

Era un fanático de a veras de los deportes, sobre todo del baloncesto. Una de las últimas ocasiones en que le vi, fue en casa de un amigo en San Francisco, cuando ya estaba recibiendo quimioterapia, viendo un partido de los Warriors en una pantalla grande, fumando lo que aún llamaba "mota que te mata". Joe y yo lo escuchamos contar la historia del equipo de los NY Nicks, los orígenes del jump shot y el último partido que jugó Kareem, y de alguna manera luego la conversación se derivó a una larga queja sobre la venta de hígados en México, los cuales habían sido recolectados en la China, sacándolos de algún cuerpo aún tibio de algún inmigrante pobre del campo, a quien se le había ejecutado legalmente, simplemente por cruzar la calle por donde no debía en Pekín.

La última ocasión en que pude disfrutar de su compañía fue en un desayuno en Los Ángeles cuando Ted y yo lo vimos promocionando su último libro, "El monstruo", su cariñosa historia de la Ciudad de

Méjico. Tenía muy buen aspecto. El cáncer estaba en retirada —“resistente al cáncer”, como se llamaba a sí mismo— mientras nos entretenía con los detalles de su viaje: viajes largos y cansinos en el autobús de la línea Greyhound, sofás incómodos, pláticas con pequeños grupos de marginados, los últimos defensores de las causas perdidas sin dinero para comprar sus libros. Sería una propuesta destinada a perder, como muchas otras de las suyas, todas las cuales le reservan una asiento entre los ángeles. *

Este artículo se publicó originalmente en CounterPunch.org.

Frank Bardacke enseñó en la ‘Escuela para adultos de Watsonville’ en la costa central de California, durante 25 años. Su libro “Trampling Out the Vintage: César Chávez and the Two Souls of the United Farm Workers”, saldrá a la luz en el mes de junio de la editorial Verso.

AGITATOR, from page 4

huddled in front of John's 11-inch TV watching the weekly broadcasts of NBA games.

He was a great, true sports fan, especially of basketball. One of the last times I saw him was at a friend's house in San Francisco, in between radiation treatments, watching a Warriors game on a big screen TV, smoking what he still called the “killer weed.” Joe and I listened to him recount NY Knicks history, the origin of the jump shot and Kareem’s last game, which somehow led to a long complaint about kidneys for sale in Mexico that had been harvested in China out of the still-warm body of some poor, rural immigrant who had been legally executed for jaywalking in Beijing.

The very last time I had the pleasure of his company was at breakfast in Los Angeles when Ted and I saw him off on his last book tour, promoting El Monstruo, his loving history of Mexico City. He was in great form. His cancer was in remission—a “cancer resister,” he called himself—and he entertained us with a preview of his trip: long, tiresome Greyhound rides, uncomfortable couches, talks to tiny groups of the marginalized, the last defenders of lost causes without the money to buy his books. It would be a losing proposition, like so many of his others, all of which secure his place among the angels. *

This article first appeared on CounterPunch.org.

Frank Bardacke taught at Watsonville Adult School, California’s Central Coast, for 25 years. His history of the United Farm Workers and César Chávez, Trampled in the Vintage, is forthcoming from Verso. He can be reached at bardacke@sbcglobal.com

1,200 sq. ft., ground floor, \$2,400 a month. Non-profit office space in Centro Del Pueblo building at 474 Valencia Street (between 16th & 15th streets). Heavy traffic; 3 small and 1 large offices, remodeled. One block to Bart, bus stops; utilities included; Call 415-431-1724 or e-mail cdp474@sbcglobal.net

Continuación de Historias

HISTORÍA, de página 8

no-americano residente en el Este de Los Ángeles y una animadora chicana de Reno, Nevada. Leaños también incorporará una banda de mariachis de Tucson, Los Cuatro Vientos y al compositor musical Cristóbal Martínez de Nuevo México al proyecto.

El grupo de artistas se está enfocando en tres episodios de tres minutos cada uno.

El primero se titula ‘La creación de las tierras fronterizas del suroeste’ un torbellino que traza el mapa de cinco siglos de migraciones, asentamientos y conflictos. “Es muy probable que abrumemos a la gente pero ésa es la idea, queremos visitar esa parte de la historia tan compleja y que nos la han enseñado en una versión descafeinada”.

El episodio titulado “Black Legend” explora dos insurrecciones indígenas en Nuevo México: la Revuelta Pueblo del año 1680 y el asesinato del primer gobernador estadounidense, Charles Bent, en 1847. Leaños ve estas sublevaciones, que no aparecen en los textos de historia en las escuelas, como las primeras verdaderas revoluciones de América.

El tercer episodio, ‘Gold Green’, examinará la fiebre del oro en California desde un punto de vista indígena y ecologista.

Leaños está trabajando con US Artist (USA), una organización que genera becas

que invierte en artistas y pone de relieve el valor que tienen en la sociedad.

Mediante la página web de USA, se han propuesto recaudar \$6.000. Hasta la fecha necesitan \$2.000 más para lograr sus propósitos antes del 18 de febrero o sino se les denegarán los fondos.

Echando un vistazo al trabajo de Leaños en www.leanos.net es una prueba fehaciente de que este educador y artista tan prolífico continuará con sus actividades perturbadoras del consciente colectivo utilizando diferentes medios para hacernos recapacitar sobre el mundo y los mensajes diarios con que estamos bombardeados.

“Para mí lo más importante es involucrar a la gente, atestiguarlo y utilizabdo mis dotes y mis privilegios como una persona educada dentro de los muros del imperio y los pocos recursos que tengo para relatar estas historias. Utilizar el arte y la cultura para suscitar preguntas, y también para inspirar a las personas” dice Leaños. *

HISTORY, from page 8

ent and my privilege as an educated person within the walls of empire and the little resources that I have to tell these stories. To use art and culture to raise questions, and to inspire people as well,” said Leaños. *

VOLUNTEER AT EL TECOLOTE
HÁGASE VOLUNTARIO DE EL TECOLOTE

Are you interested in covering issues and impact the Latino community and the neighborhood? Do you have an idea for a story that hasn't been told or a unique angle? Then El Tecolote needs you!

El Tecolote needs • print and multimedia reporters to cover a variety of issues • translators • photographers • people to review plays, exhibitions, books, films, etc. • sports writers • production assistants to help with layout and advertising design

¿Está usted interesado en cubrir problemas y tener un impacto en la comunidad latina y el barrio? ¿Tiene una idea para una historia que no se haya cubierto o una perspectiva única? ¡Entonces El Tecolote le necesita!

El Tecolote necesita • reporteros de impresión y multimedia para cubrir una variedad de problemas • traductores • fotógrafos • gente para hacer reseñas de obras de teatro, exposiciones, libros, películas, etc. • Reporteros de deportes • asistentes de producción para ayudar con la diagramación y el diseño de la publicidad

In addition El Tecolote needs a volunteer office assistant to work with the editors, use social media tools to alert our readers, research articles, post to the web, etc. We are looking for someone who can give 5 to 10 hours per week.

Are you interested but feel you don't have the skills? If you make a one-year commitment to El Tecolote we will make a commitment to train you.

Además El Tecolote necesita un asistente de oficina voluntario para trabajar con los editores, usar herramientas de medios de comunicación social, alertar a nuestros lectores, investigar artículos, publicar en la página web, etc. Estamos buscando a alguien que pueda dar de 5 a 10 horas a la semana.

¿Está usted interesado pero siente que no tiene los conocimientos? Si se compromete por un año con El Tecolote, nos comprometemos a entrenarlo.

Interested? Contact Eva Martinez at emartinez@accionlatina.org or 415-648-1045

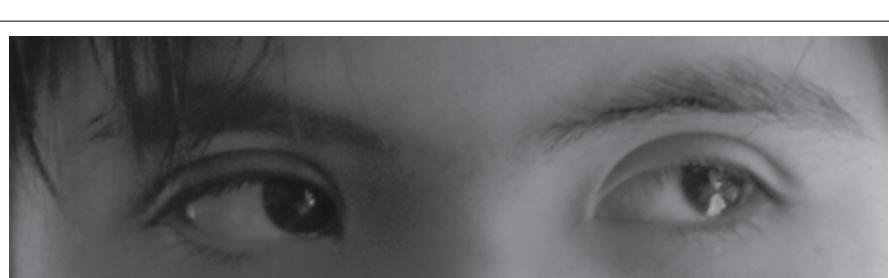
¿Interesado? Contácte a Eva Martínez a través de emartinez@accionlatina.org o 414-648-1045

PHOTOGRAPHY OF AMOS LEE GREGORY, JR.

COMING IN FROM THE COLD
OPENING exhibit : FEB. 12, 2011:: 8:00 -11:00 pm

SIETE POTENCIAS AFRICANAS GALLERY
777 o'farrell st.
san francisco, ca.
(o'farrell at larkin)

egungun@gmail.com
sietepotenciasafricanas.com

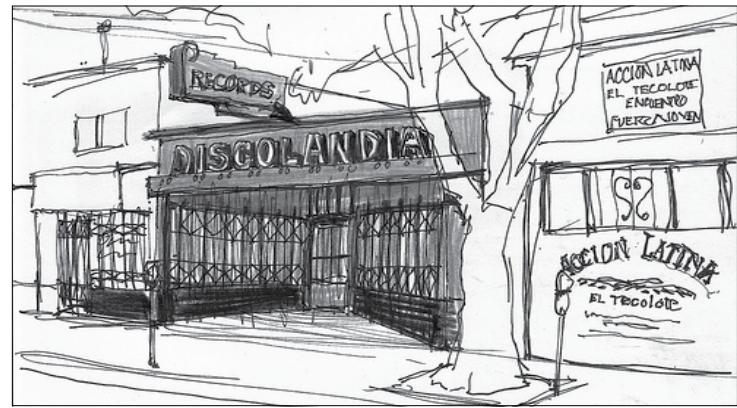
***¡Reunión de los jóvenes ojos de Jaguar!******Ojos de jaguar.***

Jóvenes con Síndrome de Down. (de 11 a 18 años)
Clase de baile y amistad.
Lunes de 5:30 a 7:00pm Clase de Danza Libre.

335 SOUTH VAN NESS,

SEGUNDO PISO

Para mas información llama a Donaji Lona
(415) 254-9552



Bosquejo de libreta de dibujos de Diane Olivier, tinta y lápiz de color.
Sketchbook Drawing by Diane Olivier, ink and color pencil. www.dianeolivier.com

MUSIC, from page 2

grow our business."

Silvia and Bill had a love of music in common, which was an important ingredient when it came to buying a product and selling it to the public. At that time there were only three stores in the Mission that sold music: "Musica Latina" on 26th Street, "American Music" on 20th Street and "Discolandia" on 24th Street. Discolandia also rented classic Mexican films starring Pedro Infante, Jorge Negrete and Maria Felix. It was one of the first stores to offer films for rent. Their son opened a store called "Fotolandia" which developed photos by the hour. His business grew and was successful but later had to close when he fell in love and got married. Rodriguez, however, continued with her records, delighting everyone with her huge selection of music from all of Latin America and the Caribbean.

Artists such as Tito Puente, Oscar D'Leon and Jose Jose came to the city and she sold many tickets for all of the concerts. Through selling the tickets in her store, Silvia had no problem going backstage with the artists, always with her husband at her side. They sat together with Celia Cruz, Vi-

cente Fernandez and many of the greats. "(...) that good fortune I had also, that through having the record store, they told us about their upcoming recordings, of the records they were going to record, and they thanked us for helping them," says Rodriguez.

The store sold many tickets for Los Hermanos Marquez – large dance extravaganzas which were held at Civic Auditorium – and also for Mother's Day, when it was customary to bring a show from Mexico. Rodriguez remembers, "Vicente Fernandez was very cheerful and affectionate. Whenever he saw me he would say 'Hey, the Cuban lady!' Very simple, good people. I also liked Celiz Cruz, who was equally simple, humble and affectionate. For many years she sent me Christmas cards. Others came to be photographed and to talk about all of their things and their music."

Rodriguez credits her Cuban roots for her passion for Latin music. "Since I was a little girl, the radio stations played a lot of beautiful music and I always listened. I loved what was called cha-cha-chá at that time. I loved to dance, and I danced a lot. And then the pull to live, to make something of

See MUSIC, page 11

MÚSICA, de página 2

San Francisco, también en Colombia, Nueva York, Los Ángeles y en Miami. Las compañías disqueras nos conocían ya por Discolandia San Francisco, porque en aquel tiempo, comprábamos mucho, porque se vendía mucho y había poca competencia, no había Internet, no había piratería, no había nada de lo que hay hoy."

Rodríguez cuenta cómo un día estaba Tito Puente en la Misión, cuando vio a Celia Cruz entrar a su negocio. "Yo pienso que él pensó, 'pues si está aquí Celia ha de ser un lugar importante'. Después siempre que venía a San Francisco nos venía a ver. Un día nos compró una bandera de Colombia y se tomó un espresso Cubano, con la espuma, y entonces Oscar de León también decía, 'vamos allá a Discolandia, vamos a tomarnos un café'."

Y es así como artistas de renombre pasaban seguido por Discolandia. Mike López, encargado de recoger a los artistas, fue quien los traía a todos. También se acuerda, de cuando salió el disco de Linda Ronstadt "Canciones de Mi Padre", y durante una navidad vendió muchísimos discos. "La gente lo único que pedía era eso. Muchos, muchos discos vendí yo de Linda Ronstadt."

Nos explica cómo en aquellos tiempos, no como hoy día, los artistas acostumbraban a acudir a las tiendas de discos para promover ellos mismos su música. "José José llegó a la tienda a promover sus discos." También los artistas que llegaban, pasaban el día gozando, tocando música espontáneamente. "Napoleón y músicos de El Gran Combo se quedaban tocando hasta que ya llegaba la hora de irse (...) tenían un amigo panameño que los traía y aquí nos poníamos con la clave y la campana y la música (...) era tremendo aquello, la verdad, qué días más lindos."

Rodríguez tiene una bella colección de fotos de su familia con artistas famosos como Héctor Lavoe, Los Poetas de México, Los Angeles Negros —quienes venían seguido al Centro Social Obrero, un establecimiento de baile en la Misión—, Lupita de Alecio, Tito Nieves, La India, Gilberto Santa Rosa, Willie Colón, Chocolate, y muchos compositores salseros como Luis Ramírez y Rey de La Paz, Lalo Rodriguez, Niche, Eddie Santiago, Pedrito Fernández, Tony Vega, Willie Rosario, Oro Sólido, Lisa López, Tony Cartagena de Perú, Sergio Vargas, Vicente Fernández, Celia Cruz, Los Hermanos Rosarios, Francisco Aguabella músico de Santana, Juan Gabriel o Isabel Pantoja por nombrar algunos.

Nos cuenta que llegó Juan Gabriel un día y que alquiló películas clásicas de México, para enseñárselas a Isabel Pantoja en su gira por los EEUU. Luego se las mandaron de regreso a Silvia cuando llegaron a Los Ángeles. Esta amistad y confianza que les brindó a los artistas hizo que todos ellos consideraran a Discolandia su casa.

Silvia también platica de los años 70 en San Francisco, cuando la Misión y el barrio de Fillmore fueron la Meca de la música local, lugares de donde salieron muchos grupos locales como Azteca, Sapo, Tower of Power, Ritmo 76, Benny Velardes y Su Combo, y los que se hicieron grandes como Santaña y Malo. También tocaban en el Cow Palace, en hoteles de salones grandes, el Civic Auditorium y el Centro Social Obrero.

Luego llegó la tragedia a la vida de Silvia. Con mucho sentimiento y lágrimas en sus ojos, cuenta con cariño que su esposo falleció en el año 1999. "Al llevarnos bien pudimos lograr que [el negocio] fuera algo bonito, bien hecho siempre y con respeto, nunca discriminamos a nadie, aquí ha entrado todo tipo

de gente y se iban muy contentos. Él tenía mucha paciencia, me quiso siempre mucho."

En el año 2000 tuvo la mala suerte de perder a su bella hija Arlene, de 34 años, de cáncer de seno, que dejó atrás su esposo, 2 hijas y un hijo. También falleció de un ataque al corazón un empleado que trabajó con ella durante muchos años. Se quedó, como ella dice, sola, con la tienda en sus hombros y la compañía de su madre.

Con el paso del tiempo, Discolandia se acomodó a los cambios tecnológicos, cuando los sellos discográficos estaban transfiriendo la música de los 8 tracks a cassette y luego a CD. Pero con los años el problema fue que la gente no venía a comprar a las tiendas porque querían bajar la música del Internet. "(...) los famoso I-pods meten tanta [música] y los precios bajos de \$.99 centavos por canción sin tener que comprar todo el disco completo y poder adquirir la pieza que les gusta, todo eso nos afectó. En los últimos 5 ó 10 años bajaron mucho las ventas (...) y también ha afectado la economía, la gente antes de comprar un disco tiene que pagar su renta y comida y aquí en este área no hay tanta plata."

Y fue así que empezaron a bajar las ventas de los CDs en su negocio. "Es triste decirlo pero en este momento han cerrado tiendas porque ya no viene la gente como antes, no hay vendedores, no hay distribuidores, ya no venden a las tiendas pequeñas, porque ahora también no te venden sólo un disco de un artista sino que tienes que comprar muchos y luego uno se tranca, porque a veces no se vende de todo. Al poder bajar la música y comprarla a través del Internet no vale la pena abrir una tienda para vender discos ahora en este tiempo, y no sé lo que viene, en un

Vea MÚSICA, página 11

alguien con quien hablar
paz y tranquilidad

de día y de noche
consulte a un médico

HEALTHy KIDS 

No importa su estado migratorio

Seguro médico a bajo costo o gratuito

- Médico Personal • Cuidado dental • Cuidado de la vista
- Recetas Medicas
- Línea de asesoría de enfermeras disponible las 24 horas al dia
- Prestando servicio a la juventud latina desde el año 2001

Llame (888) 201-6374
www.sfhp.org

© 2011 San Francisco Health Plan

EL TECOLOTE 6701 0111

The Arts at CIIS

California Institute of Integral Studies
www.ciis.edu/arts

CHICACHIC

La Nueva Onda/The New Wave of Chicana Art

22 DE ENERO AL 18 DE MARZO, 2011



EDIFICIO PRINCIPAL DE CIIS
1453 Mission Street (entre 10th y 11th), San Francisco
Lunes-viernes, 9:00AM–6:30PM
Sábado y domingo, 9:00AM–3:00PM

CENTRO CIIS EN MINNA STREET
695 Minna Street (esquina 8th Street), San Francisco
Lunes-viernes, 9:00AM–6:00PM (o llamar para una cita)
Favor de tocar el timbre.

Para más información sobre la exposición
visite <http://www.ciis.edu/arts>

Ana Teresa Fernandez, Aquarius

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE ARTS

MUSIC, from page 10

my life, right? I started playing, as they say, and I established a stable, well-known, popular and famous business. We were known not just in San Francisco, but also in Colombia, New York, Los Angeles and Miami. Record companies knew us as Discolandia San Francisco and at that time we bought a lot because we sold a lot and there was not much competition, there was no Internet, no pirating, nothing like what there is today."

Rodriguez remembers how one day Tito Puente was in the Mission when he saw Celia Cruz go into her business. "I think he thought, 'Well, if Celia is there then it must be an important place if she's going in person.' After that, whenever he was in San Francisco he came to see us. One day he bought us a Colombian flag and drank a Cuban espresso, with the foam. After that Oscar D'Leon also would say, 'Let's go to Discolandia, let's have a coffee.'

That was how renowned artists came to pass through Discolandia. Mike Lopez, who was in charge of picking up the artists, brought them all. Rodriguez also remembers when the Linda Ronstadt record "Songs from My Father" came out and how one Christmas they sold a lot of her records. "That was the only thing the people requested. I sold many, many of her records."

Rodriguez explains how in those days, unlike today, the artists would come to the music stores to promote their music themselves. "Jose Jose came to the store to promote his records." Also, the artists who came spent the day enjoying themselves, playing music spontaneously. "Napoleon and musicians from El Gran Combo stayed here and played until it was time to leave. They had a Panamanian friend who brought them, and we set the key and the bell and the music...it was tremendous, really wonderful times."

Rodriguez has a beautiful collection of photos of her family with famous artists such as Hector Lavoe, Los Poetas de Mexico, Los Angeles Negros—who came to the Centro Obrero



Silvia Rodríguez y su hijo, Bill Jr., posan junto a Celia Cruz, la reina de la salsa, y su esposo, Pedro Knight, en Discolandia. Silvia Rodríguez and her son, Bill Jr., pose with the Queen of Salsa, Celia Cruz and her husband Pedro Knight in Discolandia. Photo Courtesy Silvia Rodriguez

Social, a dance establishment in the Mission—Lupita de Alecio, Tito Nieves, La India, Gilberto Santa Rosa, Willie Colón, Chocolate and many salsa composers such as Luis Ramírez y Rey de La Paz, Lalo Rodríguez, Niche, Eddie Santiago, Pedrito Fernández, Tony Vega, Willie Rosario, Oro Sólido, Lisa López, Tony Cartagena from Perú, Sergio Vargas, Vicente Fernández, Celia Cruz, Los Hermanos Rosarios, Francisco Aguabella, one of Santana's musicians, Juan Gabriel and Isabel Pantoja to name a few.

Rodriguez explained how one day Juan Gabriel came and rented classic Mexican films to show to Isabel Pantoja on her United States tour. Later, they sent them back to her when they got to Los Angeles. This feeling of friendship and trust that Rodriguez brought to artists made them consider Discolandia their home.

Rodriguez also talks about the '70s in San Francisco, when the Mission and Fillmore neighborhoods were music meccas where many local groups were born including Azteca, Sapo, Tower of Power, Ritmo 76, Benny Velardes y Su Combo and those who made it big such as Santana and Malo. The local groups also played at the Cow Palace, hotel ballrooms, Civic Auditorium and the Centro Social Obrero.

Then tragedy came to Rodriguez's life. With a lot of feeling and tears in her eyes, she explains tenderly that her husband passed away in 1999. "Because we got along well we could make it so that [the business] was something beautiful, well done and carried out with respect. We never discriminated against anyone. All kinds of people came here and left happy. He had a lot of patience and always cared for me a lot."

In 2000 tragedy struck again when she lost her beautiful daughter Arlene to breast cancer at the age of 34, leaving behind her husband, two daughters and a son. An employee who had worked with Rodriguez for many years also passed away from a heart attack. She was left, as she says, alone, with the store on her shoulders and the company of her mother.

With the passage of time, Discolandia has adapted to technological changes, like when the record labels started transferring music from 8-track to cassette and later to CD. But after some years the problem was that people no longer went to the store to buy music because they wanted to download it from the Internet. "The popular iPods can fit so much music, the low price of \$0.99 per song without having to buy the whole album, being able

to get the song that you like. All of this affected us. In the last five or 10 years sales have considerably dropped and the economy is affected. Before buying an album, people have to pay rent and food, and here in this area there's not a lot of money."

That was how CD sales began to decline at her business. "It's sad to say, but right now stores have closed because people no longer come like they did before. There are no longer vendors or dealers who will sell to small stores because now they won't just sell you one album. You have to buy many, and eventually you get stuck because sometimes you don't sell everything. Since you can download music and buy it through the Internet, it's not worth it right now to open a store that sells albums. I don't know what will happen in the future. Maybe the people who sell albums won't sell them in stores, but will sell them on the Internet."

Rodriguez speaks about the changes she has seen in the Mission. "I would love it if the Mission had been like a Chinatown: many Latinos, all on their own and growing and opening all types of businesses, for example La Gallinita, Los Casa Lucas, Los Chicos, the tortas that are businesses that have grown and prospered and are for their race and their people. [Nonetheless] I don't think they [Latinos in the Mission] are all going to leave, those who want to open up a business look around, and sell here anyways, so many years around and [Latino businesses] have not disappeared."

This is the testimony of Silvia Rodriguez, a woman who had great success with her business in a Latino market, something which many in the United States haven't managed to achieve without knowing English. This says a lot about the Mission, where it is possible as a community to achieve great things in business with the power and support of Latin dollars, if you have what the people want.

Regarding her 40 years in business, "I never, thank God, felt the risk of anyone coming in to rob us or do us any harm. Everything was lovely and wonderful, but my time has come. I'm a se-

nior citizen and I need my retirement." When asked about her future plans, she says, "I'll go to the club or a good concert. I like to be with people. I feel strong. It's going to be a change in my life."

And so we say goodbye to Silvia Rodriguez and to Discolandia. More than a business, it's a symbol of the Mission, with its famous sign recognized by all. "DISCOLANDIA RECORDS" full of history, sentiment and vigor for Latin music that the Rodriguez family was able to share with such a diverse community like the Mission. She brought artists to the neighborhood and their music to our homes. In her own words, she says farewell with great humility:

"First, I give thanks with all my heart for having the store,

"Napoleon and musicians

from El Gran Combo
stayed here and played
until it was time to leave.
They had a Panamanian
friend who brought them,
and we set the key and
the bell and the music...
it was tremendous, really
wonderful times."

Silvia Rodríguez,
Owner of Discolandia

Discolandia, along with the customers, the Latin people. Despite the fact that I never sold music in English, this store was 100 percent Hispanic, Latin and Latin American, from everywhere and for everyone. I never sold just salsa or pure Mexican music. No, it was from everywhere, from Peru, Mexico, all that is South and Central American, Spanish and Caribbean. Everything. I am thankful for being accepted as a Cuban, not from Mexico like many people who settle here. They came to me and brought me a lot of business. Thank you, thank you so much."

—Translation Damon Bennett



Silvia Rodríguez, su esposo Bill y su hija Arlene junto al músico venezolano Oscar D'León. Silvia Rodriguez, her husband Bill and daughter Arlene with Venezuelan musician Oscar D'Leon. Photo Courtesy Silvia Rodriguez



Silvia Rodríguez con el cantante, productor y actor mexicano Vicente Fernández. Silvia Rodriguez with Mexican singer, producer and actor, Vicente Fernandez. Photo Courtesy Silvia Rodriguez

"Primeramente darles las gracias de todo corazón por haber hecho la tienda, haber hecho Discolandia, los clientes, la raza latina; porque a pesar de que nunca vendí música en inglés, toda mi música, esta tienda fue 100% hispana, latina, latinoamericana, de todo y para todos, porque tampoco nunca me dediqué a vender salsa y nada más, o de puro México, no, de todas partes, de Perú, México, todo lo que es Sur y Centro América, España, el Caribe, todos (...) darles las gracias de corazón por haberme aceptado como cubana, que no era tampoco de México, que es lo que más aquí radican también, me acudieron y me dieron bastante negocio en otros tiempos, gracias, solamente ¡Muchas gracias!"

citizen, yo ya necesito mi retiro." Al preguntarle sobre qué va a hacer ahora nos dice que "ir al club, a un buen concierto (...) me gusta estar con la gente (...) me siento fuerte, va ser un cambio en mi vida".

Nos despedimos de Rodriguez y de Discolandia. Más que un negocio es un símbolo de la Misión, con su letrero famoso y reconocido por todos, "DISCOLANDIA RECORDS", lleno de historia, sentimientos y fuerza por

la música latina que la familia Rodriguez pudo compartir con una comunidad tan diversa que es la Misión. Trajo los artistas a nuestra vecindad y la música a nuestros hogares. En sus propias palabras, se despide con gran humildad:

TECO CALENDARIO

27 Jan. Thur. • 5 p.m. • Donations accepted **LENGLA EN SALSA**
Sunrise Restaurant donates 20% of the proceeds from the sale of food & drinks to a featured non-profit organization at their Lengua en Salsa Happy Hour for the Movement fundraising events • The San Francisco Print Collective creates graphic arts to support social justice movements, specifically focusing on local issues that affect our daily lives. They use posters, murals, banners, and billboards to amplify the voice of community organizations and to reclaim public space. In addition to producing their own poster campaigns and murals, they also teach a silkscreen poster-making class for community activists several times a year. All funds raised at this Lengua en Salsa benefit event will go toward creating a scholarship fund for SF Print Collective's upcoming spring class. • Venue: Sunrise Restaurant, 3126 – 24th St. (btwn Folsom & Shattuck St.) For more info about SF Print Collective, visit website www.sfprint-collective.com/

28 Jan. Fri. • 9 p.m. – 2 a.m. (& every 4th Friday of the month)
• Tickets: \$5 before 10 p.m. – \$10 after 10pm, at the door
DUNIYA DANCEHALL: FLAVOR OF SOUTH ASIA An international dance party featuring a Bhangra lesson and a live dance performance by Duniya Dance & Drum Company. Beats by DJ Maneesh the Twister and resident DJ Juan Data on the turntables playing Afrobeat, Bhangra, Bollywood, Dancehall, Dubroots and Hip-Hop music. • Venue: The Blue Macaw, 2565 Mission St., SF • Info: www.duniyadance.com

28 & 29 Jan. • 8 p.m. • \$15 General Admission • \$10 Student, Youth, Seniors **RESIDENT ALIEN: THE SINS INVALID ARTISTS IN RESIDENCE** Sins Invalid announces the first Artists In Residence performance, which emerged out of a nine-month mentorship and collaboration between emerging artists with disabilities. Chun-Shan (Sandie) Yi, Colleen Nagle, Fayza Bundalli, Matthew Blanchard, Lateef McLeod, Redwolf Painter, and Tee will present their work in a multimedia performance including music, spoken word, photography, film, performance art and wearable sculpture. Directed by Nomy Lamm, the performance will explore topics of cultural and generational oppression, hospitalization, and confronting limitations, among others • Venue: Mission Cultural Center, 2868 Mission St., SF • Tel. (415) 643-2796 • www.missionculturalcenter.org • Check out this event on Facebook.



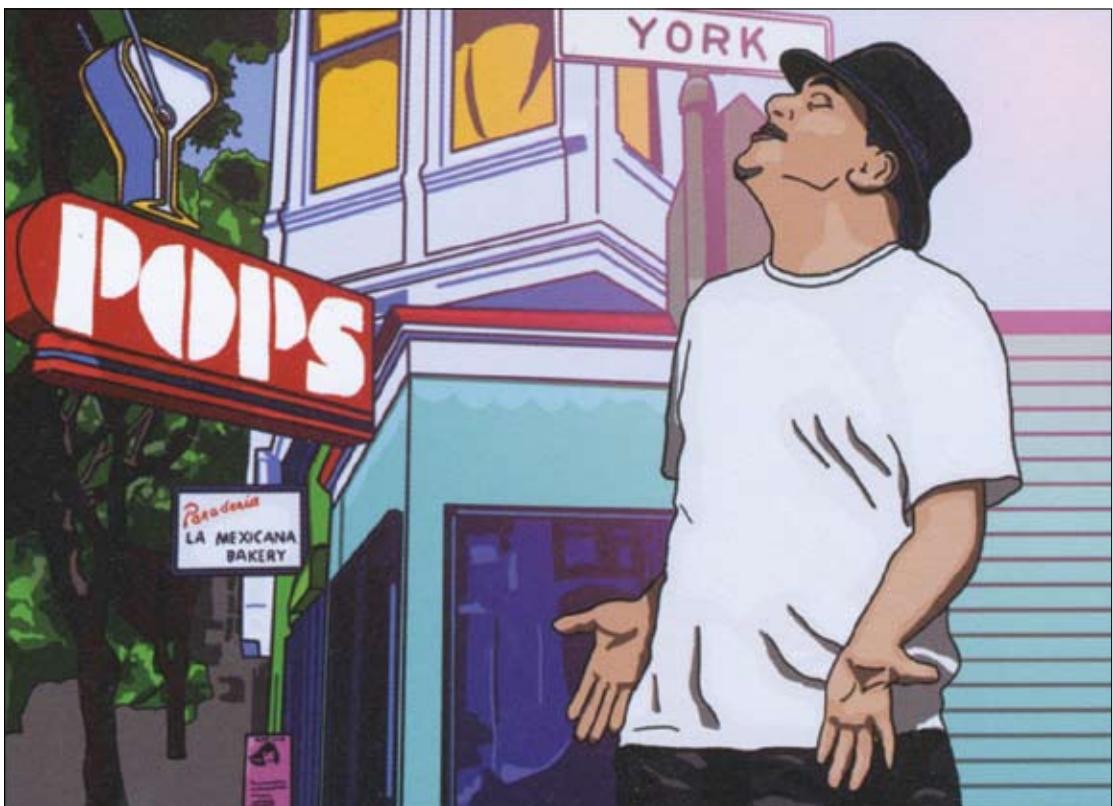
5 de Feb. Sab. • 6 p.m. "HURACÁN" GÓMEZ PUBLICA NUEVO LIBRO DE POESIA

Amigos del poeta Walter "Huracán" Gómez celebran la publicación de su nuevo libro "Poemas Radioactivos" • Amenizarán el evento los trovadores Ernesto Jimenez, Ricardo Torres, Alfredo Gómez, Mamacoatl, y poetas Alfonso Texidor y otros amigos • Lugar: Restaurante Sunrise 3126 – 24th St., SF (esq. Folsom St.) • Info: (415) 933-1619

29 de Enero Sab. • 6 p.m. – 10 p.m. EXHIBICIÓN: ALEJANDRO MEZA, PRESENTA PARTE DE SUS PROYECTOS FOTOGRÁFICOS: SIGNOS DE UNA CIUDAD INQUIETA Y I WHISPER TO VENUS

Alejandro Meza es originario de Mexico, D.F. Escultor y fotógrafo de vocación. Alejandro dice, "soy un pintor frustrado que busco expresar en la fotografía lo que no lograba realizar en la pintura". El músico uruguayo Nicolás Kouzouyan amenizará el programa con música en vivo. • Lugar: Restaurante Sunrise 3126 – 24th St., SF

29 Jan. Sat. • 5 p.m.: Reception & Drinks • 6 p.m. – 8 p.m.: Silent Auction • 8 p.m. – 9 p.m.: Live Auction • 9 p.m.: Music Performances **ARTIST TELEVISION ACCESS ART AUCTION & FUNDRAISER** Featuring the works of local & international artists with performances by Puuc Moment & Grass Widow. Also presenting "Freak Out", in Craig Baldwin's basement of celluloid bliss with Davy Jones in the lounge. • Venue: Artists Television Access, 992 Valencia St, SF at 21st St • www.artsite.org



11 & 12 Feb. • 8 p.m. • Tickets \$15, \$12 Students w/ID • Tickets are available at www.brownpaperTickets.com **YOU'RE GONNA CRY** HBO Def Poet & Youth Speaks co-founder Paul S. Flores takes us back to capture the abrupt changes seen throughout the Mission district brought on by the dot-com boom & bust, the real estate bubble, and constant immigration and forced evictions. Portraying a kaleidoscope of offbeat, vibrant characters, Flores gives voice to the techies looking to remodel the place, the Latino bohemians wandering the bars and cafes, to the locals and immigrants with a stake in the heart of SF's oldest neighborhood. At the crux of You're Gonna Cry is a heartbreak story chronicling the human cost of gentrification. • Venue: Dance Mission Theater, 3316 24th St. at Mission St., SF • Tel (415) 273-4633 • www.dancemission.com

Feb. 4th – 10th, 2011 **THE ARAB FILM FESTIVAL PRESENTS "THE TIME THAT REMAINS"**, (DIR. ELIA SULEIMAN) A tragic-comic film chronicling the lives and hardships of Palestinians who were branded Israeli Arabs, living as a minority in their own homeland. Inspired by his father's diaries and his mother's letters to family who were forced to leave the country, Suleiman combines absurd vignettes and brightly colored mise en scène, interspersing moments of familial intimacy with tense scenes of abuse at the hands of Israelis – a series of wry sketches that follow one ordinary family in extraordinary times. Contact the Sundance Kabuki Cinemas and S.F. Film Society: www.sffs.org

12 Feb Sat. • 6 p.m. – 8 p.m. • Free Admission **NICOLAS KOUZOUMAN** Uruguayan troubador, Nicolas Kouzouyan, brings the Uruguayan sound to EL RIO, 3158 Mission St., SF (btwn Cesar Chavez & Valencia St.) • Tel. (415) 282-3325 • Contact Nicolas Kouzouyan: nicolaskouzouyan@yahoo.com or on Facebook

VOLUNTEERS NEEDED Spanish speaking volunteers are needed for the upcoming exhibition Olmec: Colossal Masterworks of Ancient Mexico, at the San Francisco De Young Museum, from Feb. 19 – May 8, 2011. Venue: De Young Museum, Golden Gate Park, 50 Hagiwara Drive, SF * Applications Deadline: Jan. 31, 2011. Please email a cover letter and résumé to Sheila Pressley: spressley@famsf.org • (415) 750-7641





Cestas Populares

Venga:

- *mejorar su crédito
- *iniciar un historial de crédito
- *ahorrar
- *manejarte tu dinero con seguridad

Llame para mas información al (415) 738-2559

Miercoles, 16 de Febrero de 6 a 8 pm
En 2301 Mission St., Sala 211, SF

* Tendremos cena y cuidado infantil *

PREPARACIÓN GRATUITA DE IMPUESTOS

en Plaza Adelante, el nuevo edificio de MEDA ubicado en la esquina de la calle Mission y 19.

FREE TAX PREPARATION
at MEDA's new building, Plaza Adelante, located at the corner of Mission and 19th Street.

Obtenga el reembolso de los impuestos y entérese de otros servicios disponibles para usted y su familia.
A partir del Sábado 22 de Enero hasta el Lunes 18 de Abril.
Haga una cita al 415-282-3334 ext 117 ó 125

File your tax return and learn about other available services for you and your family.
From Saturday January 22nd until Monday April 18th 2011
Call for appointments at 415-282-3334 ext 117 or 125

Preparación Gratuita de Impuestos en Plaza Adelante es patrocinada por Bank of the West
Free tax preparation at Plaza Adelante sponsored by Bank of the West



